



原住民族語初級教材
生活會話篇（上）

Vedai Rukai

霧台魯凱語



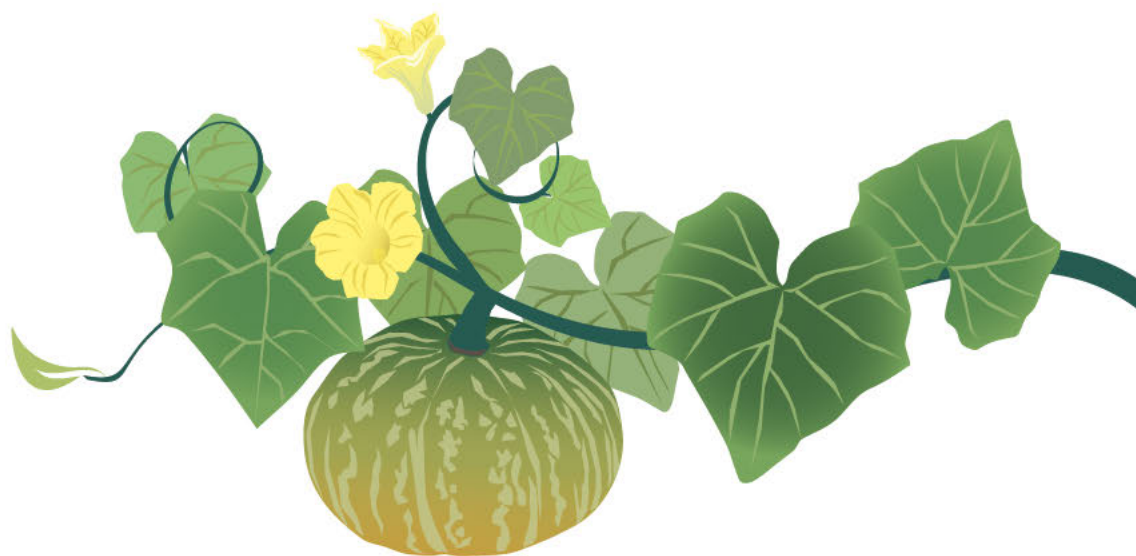
編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。

七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。






八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  **1** mawlayngata kai madradredrele
好久不見..... 1
-  **2** sya aneane ku naganesu?
你叫什麼名字?..... 5
-  **3** masilraw
肚子餓..... 9
-  **4** ngitwatumane kay vai kay
kameane?
今天天氣怎麼樣?..... 13
-  **5** ki nimaka pitulane samaka piale
kay kameane?
今天星期幾?..... 17



-  **曲目 6** kiavaga ki kadadalranane
問路..... 21
-  **曲目 7** pya ku paysu?
多少錢?..... 25
-  **曲目 8** Iri kelasu kipaelre ki
ngiaakaneane luiya?
你明天會來聚餐嗎?..... 29
-  **曲目 9** malrigilisu kacalrilrisiane
你的族語說得很好..... 33
-  **曲目 10** kiraragadha ki taki
tulalakanesu ki vai
祝你生日快樂..... 37



1 mawlayngata kai madradredrele

好久不見



mawlaynga 好久
madradrele 互相見面
cekele 部落

Muni 女名
unu 是的
kayasasane 現在



cekele

Muni : mawlayngata kai madradredrele.

Laucu : unu, tenganesu maulayngata kai madradredrele.

Laucu : kia pakualrialrisu kayasasane?

Muni : maelanenga kadrwa ku kipakualrialrili.

Muni : Iri muinusu?

Laucu : Iri mubalrivaku Irikape ki latinaita.

Muni : mwadringadringay ku latinayta?

Laucu : unu, mwadringadringay makanaelre.

Muni : Iri maka pyalesu?

Laucu : Iri siwlryaku luiya.

Laucu : aii midra!

Muni : wadradrele madu kay kadalranune.



Iri 將要 (未來)

inu 哪裡

pya 多少 ; 幾天

isiwlri 回來

luiya 明天

aii 再見了

wadradrele 注意

madu 要 (輔助語)

kadalranane 路上



會話演練

1. Muni : mawlayngata kai madradredrele.

(好久不見。)

Lavurase : _____

2. Muni : Iri muinusu?

(你要去哪裡?)

Ripunu : _____

3. Muni : Iri maka pyalesu?

(你要去幾天(多久)?)

Lavausu : _____





漢語翻譯

部落

Muni：好久不見。

Laucu：是啊，真的很久沒看到你。

Laucu：最近忙嗎？

Muni：是的，最近很忙。

Muni：你要去哪裡？

Laucu：我要回（去）部落探望父母。

Muni：他們都好嗎？

Laucu：是的，他們都很好。

Muni：你要去幾天（多久）？

Laucu：明天就回來了。

Laucu：那再見了！

Muni：一路平安。



2 sya aneane ku naganesu?

你叫什麼名字？



aneane 誰
nagane 名字

su 你
Tuku 女名
sabaw 您好；平安；對不起

sya 叫
Sula 男名
awngane 工作



gaku

Tuku : sabaw sya Tukuaku, laka sya aneanesu?

Sula : ku naganeli sya Sula.

Sula : swa Vedadhaku.

Tuku : manemane ku awnganesu?

Sula : yakaiyaku ka Vedai kusiau asingsingsi.

Tuku : mialriaku ka tarabulrubulru.

Sula : swainuane ka vaga ku bulrubulrusu?

Tuku : tara blrubulruaku ki Ngudradreadrekadhane.

Sula : tapya ku situsu?

Tuku : tamapusale ku situli.



mialri 也是

tarabulrubulru 教師

tara 專門；一定

bulru 教

swainuane 哪裡的

vaga 語言

Ngudradreadrekadhane 魯凱族語

situ 學生

mapusale 二十



會話演練

1. Tuku : sabaw sya Tukuaku, laka sya aneanesu?

(你好，我叫Tuku，請問，你叫什麼名字？)

Dremedremane : _____

2. Tuku : manemane ku awnganesu?

(請問你在做甚麼工作？)

Kedrekedre : _____

3. Sula : swainuane ka vaga ku bulrubulusu?

(是教什麼方言的老師？)

Lavawsu : _____





漢語翻譯

學校

Tuku：你好，我叫Tuku，請問，你叫什麼名字？

Sula：我的名字叫Sula。

Sula：我是霧台的人。

Tuku：請問你在做甚麼工作？

Sula：我在霧台國小上班，我是老師。

Tuku：我也是老師。

Sula：是教什麼方言的老師？

Tuku：我教魯凱族語。

Sula：上族語課的學生有多少人？

Tuku：我有二十位學生。



3 masilraw

肚子餓



masilraw 肚子餓

umauma 田裡

vai 太陽

asese 流

igipi 汗

Ripunu 男名

sibini 毛巾

sakidri 擦



umauma

Tuku : wavai turamuru la asese kai igipili.

Ripunu : wailukaku kay sibini, ni arakaiya sakidri!

Tuku : maelanenga. makadhamaku yakai ku ilukusu
ku acilay?

Ripunu : yakai, ni ungula!

Ripunu : masilravaku, yakai ku akaneane?

Tuku : yakai kay navate si belebele.

Ripunu : kaidu mabucubucuku kay madru ki angatu,
apiya kaneaku ku pagai.

Tuku : naw ubalriw si aga midra.

Ripunu : maelanenga.

Tuku : asikaynu.



maelanenga 謝謝

acilay 水

ungulu 喝

kane 吃

navate 蕃石榴

belebele 香蕉

mabucuku 吃飽

pagai 白米

asikaynu 不用客氣



會話演練

1. Tuku : maelanenga. makadhamaku yakai ku ilukusu ku acilay?

(謝謝。我的口很渴，你有帶水嗎?)

Kedrekedre : _____

2. Ripunu : masilravaku, yakai ku akaneane?

(我的肚子好餓，有東西可以吃嗎?)

Tanubake : _____

3. Ripunu : kaidu mabucubucuku kay madru ki angatu, apiya kaneaku ku pagai.

(水果吃不飽，我想要吃白米飯。)

Cemedase : _____





漢語翻譯

田裡

Tuku：太陽好大，我流了好多汗。

Ripunu：我有帶毛巾，給你擦吧！

Tuku：謝謝。我的口很渴，你有帶水嗎？

Ripunu：有，給你喝吧！

Ripunu：我的肚子好餓，有東西可以吃嗎？

Tuku：有香蕉和蕃石榴。

Ripunu：水果吃不飽，我想要吃白米飯。

Tuku：那我回家煮飯給你吃。

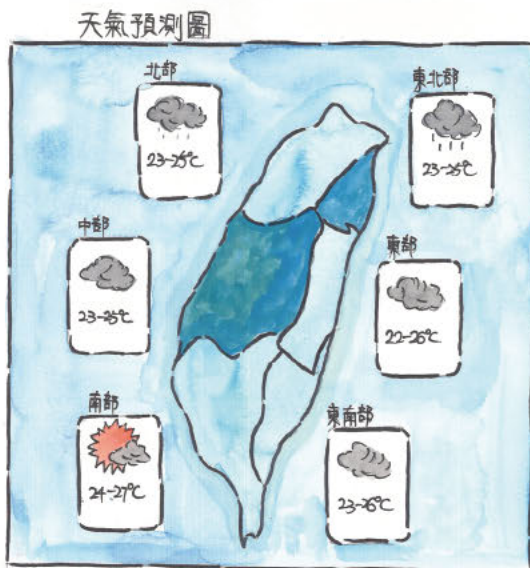
Ripunu：謝謝。

Tuku：不用客氣。



4 ngitwatumane kay vai kay kameane?

今天天氣怎麼樣？



氣象



ngituumane 怎樣

kay kameane 今天

kalatadrane 庭院

Tanubake 男名

wavai 很熱

ku 那個



kalatadrane

Tanubake : ngiatumane kay vai kay kameane?

Lavawsu : wavai turamuru kay kameane.

Tanubake : la lri ngitumanayni ku vai luiya?

Lavawsu : kainaw wathingale.

Lavawsu : naw drelenga ki tingse.

Lavawsu : ku tingse amiya kai, lri udale luiya.

Tanubake : asi! lay lri tumanaku!

Lavawsu : asuiya lri muinusu luiya?

Tanubake : lri muaku Taihuku luiya.

Lavawsu : madha karimurimuru iluku ku lenay.

Tanubake : unu, maelanenga.



kainaw 不；沒有

wathingale 知道

tingse 電視

udale 雨水

lay lri tumane 怎麼辦

Taihuku 台北

madha 不要；不能

karimuru 忘記

lenay 雨傘



會話演練

1. Tanubake : ngiatumane kay vai kay kameane?
(今天天氣怎麼樣?)

Lrailrai : _____

2. Tanubake : la lri ngitumanayni ku vai luiya?
(明天天氣怎樣呢?)

Samelrenge : _____

3. Lavawsu : madha karimurimuru iluku ku lenay.
(那不要忘了帶雨傘。)

Sirigu : _____





漢語翻譯

庭院

Tanubake：今天天氣怎麼樣？

Lavawsu：今天出大太陽。

Tanubake：明天天氣怎樣呢？

Lavawsu：我不知道。

Lavawsu：我再注意電視報導好了。

Lavawsu：氣象報告說，明天會下雨。

Tanubake：哇！那我怎麼辦！

Lavawsu：為什麼？你明天要去哪裡？

Tanubake：我明天要去台北。

Lavawsu：那不要忘了帶雨傘。

Tanubake：是的，謝謝。



ki nimaka pitulane
5 samaka piale kay
kameane?
今天星期幾？

	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			



kay 這是；這個

Legeane 女名

dramare 月亮

Lrupilryane 男名

eneme 六

lrima 五

samaka eneme kay vai 星期六

luka 當



gaku

Legeane : watumatumanenga kay dramare si vai kay kameane?

Lrupilryane : eneme ka dramare si lrima ka vai.

Legeane : ki nimaka pitulane laka samaka piale kay kameane?

Lrupilryane : samaka eneme kay vai kay kameane.

Legeane : luka samaka eneme ku vai, la mulebe ku yubingi?

Lrupilryane : unu, ai luka mialrealre, twalay ki valru ki tuki pakela ki mwalringedele. mwaelebe.

Legeane : watumatumanenga kay vai kay asasane?

Lupilryane : mangeale si vaeva ki tuki.

Legeane : pacengecengecenge kwi tukisu?

Lrupilryane : unu, pacengecengecenge.

Legeane : lrika vaevanga ki tuki kay apakatwasaneli kay tigami.

la 然後；順便；那
mulebe 開
mialrealre 上午

tuki 手錶
pakela 直到
mwalringedele 中午

mangeale si vaeva 十一
pakatwase 寄
tigami 信件



會話演練

1. Legeane : watumatumanenga kay dramare si vai kay kameane?

(今天是幾月幾日?)

Mwakay : _____

2. Legeane : luka samaka eneme ku vai, la mulebe ku yubingi?

(星期六郵局有開嗎?)

Zemedase : _____

3. Legeane : watumatumanenga kay vai kay asasane?

(現在幾點了?)

Lrangepau : _____





漢語翻譯

學校

Legeane：今天是幾月幾日？

Lrupilryane：今天是6月5日。

Legeane：那今天是星期幾呢？

Lrupilryane：今天是星期六。

Legeane：星期六郵局有開嗎？

Lrupilryane：有，但是只有早上開，從8點到12點。

Legeane：現在幾點了？

Lrupilryane：現在是11點。

Legeane：你的錶走得準嗎？

Lrupilryane：是的，真的是這樣。

Legeane：那我還有一小時的時間可以去寄信。



6 kiavaga ki kadadalranane

問路



kiavaga 問

kadadalranane 道路

amama 迷路

takivavavangane 公園

mua 去

Lraylray 女名

barate 直



takivavavangane

Lraylray : sabaw, amamaku ki kadalranane, wathingalesu
mua kavai tusukuang?

Kedrekedre : twaladha kay mubarate, lu kelasu kavay ki
daane. Iri drelesu ku takivavavangane.

Kedrekedre : ka thili ki takivavavangane tulru ku daane,
ku tali viri yai gaku, ku tali vanale yai
takisacane, ku kabicelrakane yai
tusukwange.

Lrailray : maelanenga, la ikaynu ku binziw?

Kedrekedre : waswaswape ka binziw.

Lraylray : la ikaiana ku drumane ku binziw?

Kedrekedre : ya belenge ka tamuamuane ki ababay,
ngukaiya kwi taliviri mubelenge idrelesu.

Lraylray : wathingalaku.

Lraylray : wadrelengaku.

Lraylray : maelanenga.

daane 房子

tali viri 左邊

tali vanale 右邊

takisacane 警察局

kabicelrakane 中間

binziw 廁所

waswaswape 清潔中

belenge 上面

wadrele 看到



會話演練

1. Lraylray : sabaw, amamaku ki kadalranane, wathingalesu
mua kavai tusukuang?

(對不起，我迷路了，你知道怎麼到圖書館
嗎?)

Lavausu : _____

2. Lraylray : maelanenga, la ikaynu ku binziw?

(謝謝，那廁所在哪裡?)

Tuku : _____

3. Lraylray : la ikaiana ku drumane ku binziw?

(哪裡還有廁所呢?)

Tuku : _____





漢語翻譯

公園

Lraylray：對不起，我迷路了，你知道怎麼到圖書館嗎？

Kedrekedre：從這裡直走，走到一棟大建築後，就可以看到一個公園。

Kedrekedre：公園的旁邊有三棟建築，左邊是學校，右邊是警察局，中間的就是圖書館。

Lrailray：謝謝，那廁所在哪裡？

Kedrekedre：廁所正在清潔中。

Lraylray：哪裡還有廁所呢？

Kedrekedre：二樓有女廁，左轉走樓梯上樓就可到達。

Lrailray：我知道了。

Lrailray：我看到了。

Lraylray：謝謝。



7 pya ku paysu?

多少錢？



paysu 錢

naw 想

Deresay 女名

langay 買

madalame 喜歡

talrupunu 帽子

kulaw 顏色



tasiwbadhane

Mwakay : naw langay ku talrupunu amiamiaku.

Deresay : madalamesu ku ngitwatumane ku kulaw?

Mwakay : bwaburavane si duduli.

Deresay : ala palalava kay.

Mwakay : maadrawnga kay, ala malra ku tititikiane?

Deresay : drengerana midra.

Deresay : lu drelaku swadalepesu kay.

Mwakay : laka pya ku paisu?

Deresay : twadwai kai tatulrissisiane, laka valru ka iday.

Mwakay : wathingalaku maelanenga.



bwaburavane 黃色

duduli 紅色

palalava 試一試

maadrawnga 太大

malra 拿

tititikiane 較小

swadalepe 適合

twadwai 折價

valru ka iday 八百元



會話演練

1. Mwakay : naw langay ku talrupunu amiamiaku.

(我想買一頂帽子。)

Lavawsu : _____

2. Deresay : ala palalava kay.

(這頂試試看。)

Muni : _____

3. Mwakay : laka pya ku paisu?

(請問多少錢呢?)

Vavawni : _____





漢語翻譯

商店

Mwakay：我想買一頂帽子。

Deresay：你喜歡什麼顏色呢？

Mwakay：黃色或紅色。

Deresay：這頂試試看。

Mwakay：這頂帽子稍微大了一點。是否能給我
小一點的？

Deresay：稍等一下。

Deresay：我覺得這頂很適合妳。

Mwakay：請問多少錢呢？

Deresay：配合週年慶的活動，有打折後，是八百元。

Mwakay：知道了，謝謝！



8 Iri kelasu kipaelre ki ngiaakaneane luiya?

你明天會來聚餐嗎？



ngiaakaneane 聚餐

Lawcu 男名

lrikape 拜訪

makalra 很多

umu 祖父

lay 所以；要

biwingi 醫院



dingva

Muni : Iri kipaelresu luiya ki ngiaakaneane?

Lawcu : sabaw, makalra ku awnganeli luiya, lay kainaw
maka kipaelre.

Muni : Iri muinusu?

Lawcu : Iri Irikapaku ki umu mwaka biwingi.

Muni : luiganenga Iri ikai ku zikangesu?

Muni : luka samaka Irimale ku vai?

Lawcu : sabaw, yakaiyana ku amwaneli luiya.
lay kainaku maka kipaelre.

Muni : matia taulra, miaka maka piacuguta.

Lawcu : laitumaneta, lu kabibilrilinga naw kipaelrenga.

Laucu : mwadringadringai madu!



luiganenga 何時

ikai 有

zikange 時間

amwaneli 我要去的

taulra 可惜；損失

piacugu 有空

laitumaneta 我們該怎麼辦

bibilrili 下次

mwadringadringay 很健康；平安



會話演練

1. Muni : Iri kipaelresu luiya ki ngiaakaneane?

(你明天會來聚餐嗎?)

Tuku : _____

2. Muni : Iri muinusu?

(你要去哪裡?)

Muni : _____

3. Muni : luiganenga Iri ikai ku zikangesu?

(那你何時有時間?)

Takanaw : _____





漢語翻譯

電話

Muni：你明天會來聚餐嗎？

Lawcu：對不起，我明天有事情要忙。

Muni：你要去哪裡？

Lawcu：我要去醫院拜訪我祖父。

Muni：那你何時有時間？

Muni：星期五呢？

Lawcu：抱歉，我有其他行程。

Muni：真可惜，難得大家都有空。

Lawcu：沒辦法，只好下次再參加了。

Laucu：祝你們平安！



9 malrigilisu kacalrilrisiane

你的族語說得很好



malrigili 很會

Salrabu 男名

kicawcakwane 學習

Kedrekedre 女名

telradhane 放假

pairange 平地人

arakay 使用



gaku

Salrabu : malrigilisu Ngudradreadrekadhane.

Kedrekedre : maelanenga.

Salrabu : aneane ku tarabulrubulru muswane?

Kedrekedre : lu ikaiyane pairange kibalrubulru, kadwa ku zikange madu kicawcakwane. ai sana telradhane si mu balriw, arakay madu ku kacalrilisiane kawriva.

Salrabu : anika tumusu si kaingusu ku tara bulrubulru muswane.

Kedrekedre : mialrisu malrikilisu Ngudrdreadrekadhane.

Salrabu : ku tarabulrubulru nakwane, ina si ama.

Kedrekedre : tara pyanga ka cayli ku taki cawcakwanesu kay vagata?

Salrabu : tara mangealenga ka cayli.

Kedrekedre : sarepane kalrigilisu Ngudradreadrekadhane.

kawriva 說

anika 原來

kaingu 祖母

nakwane 我的

ina 媽媽

ama 父親

tara pyanga 多久了

mangealenga ka cayli 十年了

sarepane 難怪



會話演練

1. Salrabu : malrigilisu Ngudradreadrekadhane.

(你的族語說得很好。)

Aruai: : _____

2. Kedrekedre : lu ikaiyane pairange kibulrubulru, kadwa ku zikange madu kicawcakwane. ai sana telradhane si mu balriw, arakay madu ku kacalrilrisiane kawriva.

(平常雖然在都市唸書，沒機會練習。但是一放假回阿公、阿嬤家，都盡量說族語。)

Masegesege: : _____

3. Kedrekedre : tara pyanga ka cayli ku taki cawcakwanesu kay vagata?

(你學族語多久的時間了?)

Paelrese : _____





漢語翻譯

學校

Salrabu：你的族語說得很好。

Kedrekedre：謝謝。

Salrabu：都是誰教你的呢？

Kedrekedre：平常雖然在都市唸書，沒機會練習。
但是一放假回阿公、阿嬤家，都盡量說族語。

Salrabu：原來是有阿公和阿嬤這麼好的語言老師。

Kedrekedre：你講的族語也很好啊。

Salrabu：我的族語老師是我的父母。

Kedrekedre：你學族語多久的時間了？

Salrabu：已有十年了。

Kedrekedre：難怪講族語講的這麼好。



10 kiraragadha ki taki tulalakanesu ki vai

祝你生日快樂



kiraragadha 要快樂

taki tulalakane 生日

tavanane 家裡

Twaumase 上帝

luigane 何時



tavanane

Samelrengé : maelanenga ki Twaumase! kiraragadha ki taki tulalakanesu ki vai!

Sulryape : maelanenga, lay kamani luigane ku taki tulalakanesu?

Samelrengé : ipadalrunga. lu pela ki samaka nemele ki vai.

Sulryape : Iri tuakaneane numi?

Samelrengé : unu, Iri kapeaperau nay.

Samelrengé : Iri tara kelasu!

Sulryape : Iri tutangkavaku si bai muswane.

Samelrengé : madhaa ililuku ku saceacebe.

Sulryape : naw ilukunga ku abai.

Samelrengé : maelanenga.



ipadalrunga 即將

lu 如果；若

kapeaperau 慶祝

tangkau 蛋糕

bai 給

muswane 你；你的

iluku 帶

saceacebe 禮物

abai 小米糕



會話演練

1. Samelrenge : maelanenga ki Twaumase! kiraragadha ki taki tulalakanesu ki vai!

(感謝主！祝你生日快樂！)

Kui : _____

2. Sulryape : maelanenga, lay kamani luigane ku taki tulalakanesu?

(謝謝，那你的生日是什麼時候呢?)

Muni : _____

3. Sulryape : Iri tuakaneane numi?

(你們要聚餐慶祝嗎?)

Laucu : _____





漢語翻譯

家裡

Samelrenge：感謝主！祝你生日快樂！

Sulryape：謝謝，那你的生日是什麼時候呢？

Samelrenge：下個禮拜六，快到了。

Sulryape：你們要聚餐慶祝嗎？

Samelrenge：是的，我們要慶祝。

Samelrenge：你一定要來喔！

Sulryape：我會做蛋糕送你。

Samelrenge：不用帶禮物。

Sulryape：那我帶小米糕好了。

Samelrenge：謝謝！



原住民族語初級教材 生活會話篇 (上)

語別 Vedai Rukai 霧台魯凱語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 杜 傳 柯菊華
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

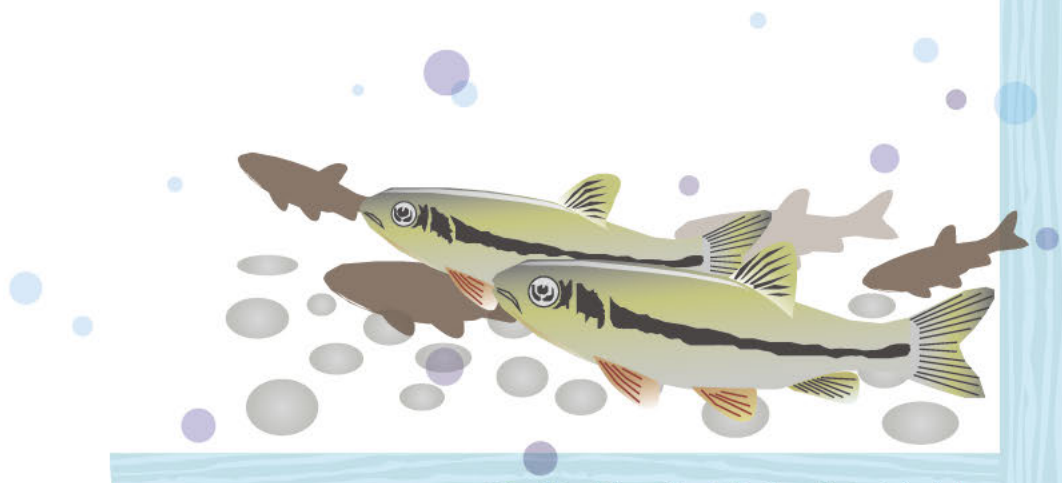
翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 陳子強
錄音人 柯菊華

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材
生活會話篇（中）

Vedai Rukai

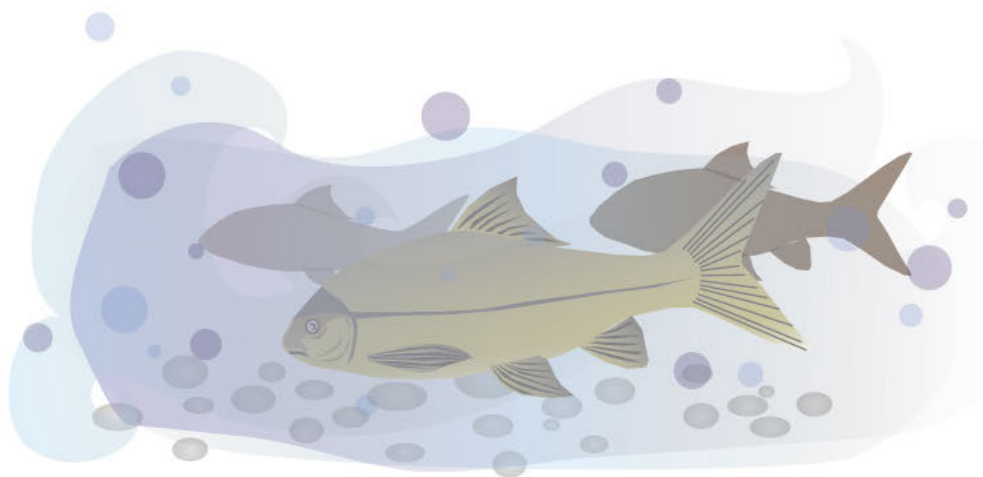
霧台魯凱語








編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目 錄

-  曲目
11 **11** tapya ku betakanesu?
你有幾個兄弟姊妹?..... 1
-  曲目
12 **12** ka lasu tara tumatumane?
他是做什麼的?..... 5
-  曲目
13 **13** yakai tagane
在餐廳裡..... 9
-  曲目
14 **14** ngua kisa
搭火車..... 13
-  曲目
15 **15** macaeme
生病..... 17



-  **16** pangua dingiva
打電話..... 21
-  **17** sidrwadrumane ka taleke
傳統美食..... 25
-  **18** manemane ku karengerengesu?
你的興趣是什麼?..... 29
-  **19** madadalamengaku ki
kaladrarangedrangane
我最喜歡夏天..... 33
-  **20** mua balriw pucavili
回家過年..... 37



1 1 tapya ku betakanesu?

你有幾個兄弟姊妹？



betakane 兄弟姊妹

kuba 公司

kaka ka sawvalay 哥哥

agili ka ababay 妹妹

tara sulrasulraw 醫生

agili ka sawvalay 弟弟



kuba

Sula : tapya ku betakanesu?

Lavawsu : tangea ku kaka ka sawvalay, tangea ku agili
ku sawvalay, la tangea ku agili ka ababay.

Sula : ku betakanesu manemaneemane ku awngane lini?

Lavawsu : bukusi ku kaka ku sawvalay, tara sulrasulraw
ku agili ka sawvalay, mwagakugaku ki
daigake ku agili ku ababay.

Sula : ku tacekecekelanesu laka ngitwatumane?

Lavawsu : marudrangenganaku.

Sula : watumane numi si mathathingale ki taelrelresu?

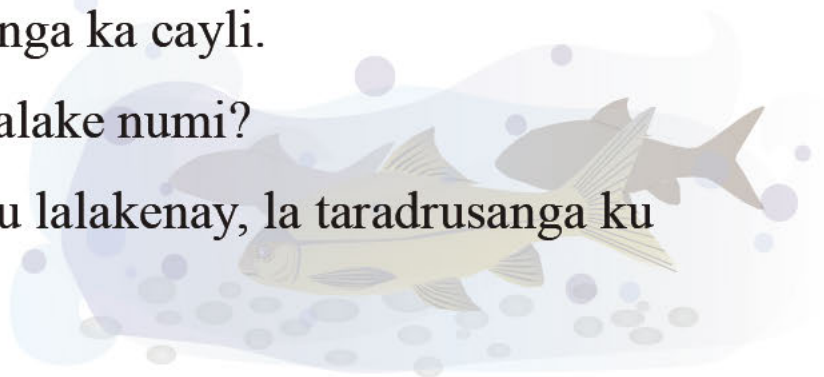
Lavawsu : masiasilange nay ikay ki daigake.

Sula : tara pyanga numi ku takarudrangane numi?

Lavawsu : tara tulrunga ka cayli.

Sula : yakainga ku lalake numi?

Lavawsu : ta ngea ku lalakenay, la taradrusanga ku
caylini.



daigake 大學 (借詞)

tacekecelane 家庭

marudrange 結婚；耆老

mathathingale 互相認識

taelrelresu 你的妻子

masiasilange 同時；同年

ikay 在

cayli 年

lalake 孩子



會話演練

1.Sula : tapya ku betakanesu?

(你有幾個兄弟姊妹?)

Drevadreva : _____

2.Sula : ku betakanesu manemaneemane ku awngane lini?

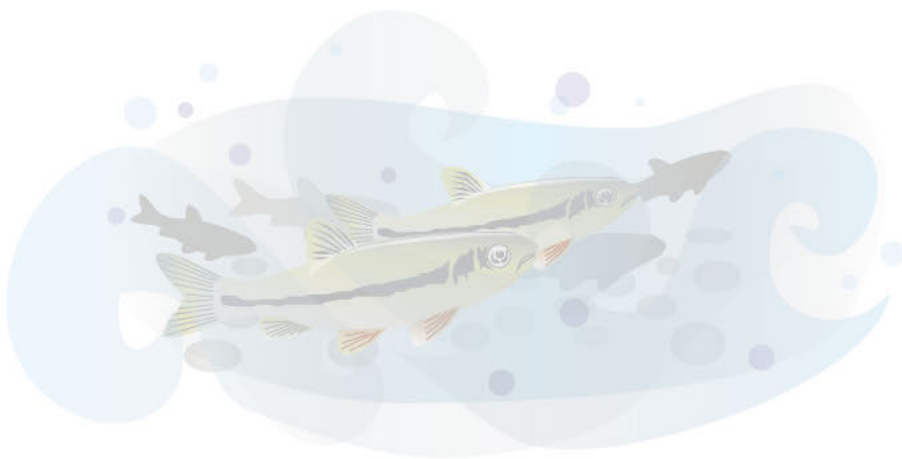
(你的兄弟姊妹從事什麼行業?)

Drevadreva : _____

3.Sula : tara pyanga numi ku takarudrangane numi?

(你們結婚多久了?)

Drevadreva : _____





漢語翻譯

公司

Sula：你有幾個兄弟姊妹？

Lavawsu：我有一個哥哥、一個弟弟、一個妹妹。

Sula：你的兄弟姊妹從事什麼行業？

Lavawsu：我哥哥是牧師，我弟弟是醫生，我妹妹
目前還是大學生。

Sula：你的家庭呢？

Lavawsu：我結婚了。

Sula：你和你太太是怎麼認識的？

Lavawsu：我們是大學同學。

Sula：你們結婚多久了？

Lavawsu：三年了。

Sula：你們有小孩了嗎？

Lavawsu：我們有一個小孩，今年兩歲了。



12 ka lasu tara tumatumane?

他是做什麼的？



ka 那個
tumane 做什麼

Samelreng 女名
Sulryape 女名
bavane 新的



kuba

Samelrenge : tara tumatumanesu?

Sulryape : kadrwa ku awnganeli kay asane.

Samelrenge : tarabulrubulraku.

Sulyrape : wasilasilapaku ku bavane ku awngane.

Samelrenge : ya! natara tumatumanesu?

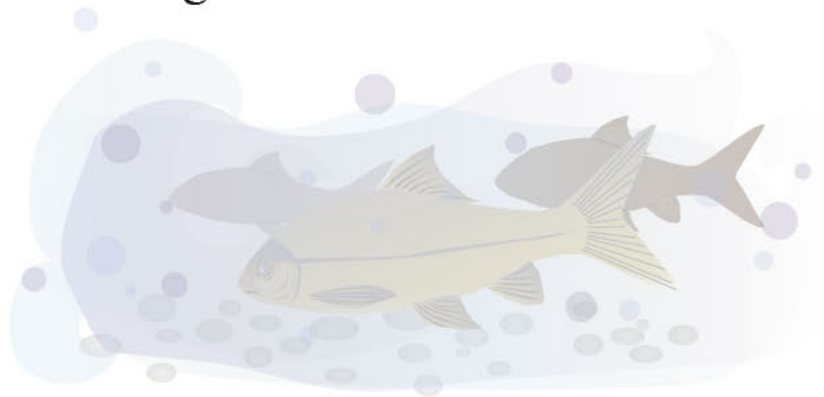
Sulyrape : natara swaswapaku.

Samelrenge : naw pabalrithi ku awngane asuiya?

Sulyrape : asi lwiwane, naw silape ku awngane ku
makalra ku paisu amiyaku.

Samelrenge : naw kivavaganga ki talraylragili, lu ikai ku
awngane lu tumane.

Sulyrape : naw ukalavalavanga midra.



natara 以前專門

tara swaswape 清潔工

balrithi 更換

asi 因為；為什麼

silape 找

amiyaku 我說

kivavaga 問起

talraylragi 朋友們（指男性）

ukalavalava 等待



會話演練

1.Samelrengé : tara tumatumanesu?

(你是做什麼的?)

Drepelelange: : _____

2.Samelrengé : ya! natara tumatumanesu?

(是喔，你原本是在做什麼的?)

Drepelelange: : _____

3.Samelrengé : naw pabalrithi ku awngane asuiya?

(那你為什麼想換工作?)

Drepelelange: : _____





漢語翻譯

公司

Samelrengé：你是做什麼的？

Sulyrape：我現在沒有工作。

Samelrengé：我是一位老師。

Sulyrape：在找新的工作。

Samelrengé：是喔，你原本是在做什麼的？

Sulyrape：我原本負責的工作是打掃。

Samelrengé：那你為什麼想換工作？

Sulyrape：因為我想找薪水比較高的工作。

Samelrengé：我再問問我的朋友，有沒有職缺。

Sulyrape：那我等待好消息了。



13 yakai tagane

在餐廳裡



tagane 餐廳

Takanaw 男名

tamangeale 十位

wacumungu 預約

taikaiyane 座位

Lavawsu 女名

bwala 來



tagane

Takanaw : maelanenga kay takelane numi, wacumungu numi?

Lavawsu : ini, la tamangeale nay yakai yana ku taikaiyane?

Takanaw : kai lrikatumane, bwala tupapalraili.

Lavawsu : yakai ku malimeme ku damai, ala pelaela nai yane?

Takanaw : yakai kay butulu, kange, la ikai kay kacalrilrisiane kay lacenge, kiamurikay turamuru, lri palalava numi?

Lavawsu : sana kalimeme, malra tutaingeane!

Takanaw : la lri kane numi ku pagai?

Lavausu : unu, pakumangeala ki kisi.

Takanaw : la lri ungulu numi? yakai kay uciya, bava, saida si esebe ki madru.

Lavawsu : lri ungulu nay ku saida.

Lavawsu : tapyana kay, lu kai makakelrete tadrimanga.

tupapalra 跟隨

malimeme 好吃

damai 菜類

butulu 豬肉

kange 魚

kiamurikay 受歡迎

bava 酒

esebe ki madru 果汁

makakelrete 足夠



會話演練

1. Takanaw : maelanenga kay takelane numi, wacumungu numi?

(歡迎光臨，請問有預約嗎?)

Tuku : _____

2. Lavawsu : yakai ku malimeme ku damai, ala pelaela nai yane?

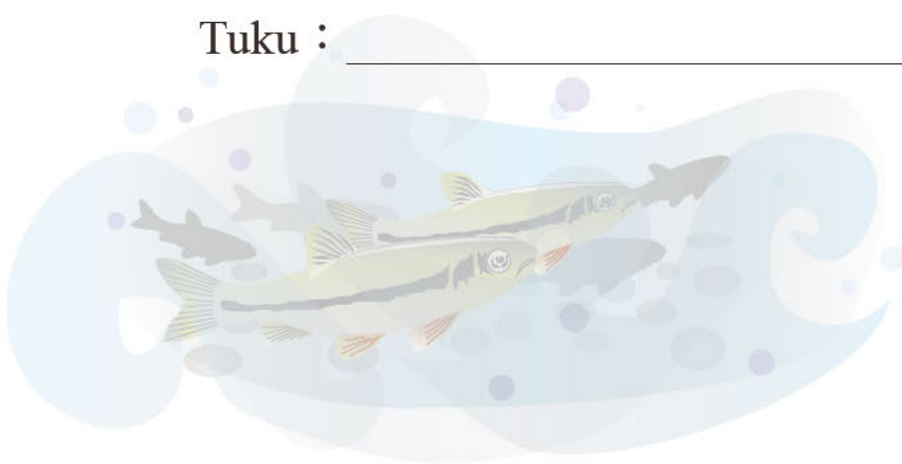
(有什麼特別的菜可以推薦嗎?)

Camake : _____

3. Takanaw : la lri ungulu numi? yakai kay uciya, bava, saida si esebe ki madru.

(需要飲料嗎? 有茶、酒、汽水跟果汁。)

Tuku : _____





漢語翻譯

餐廳

Takanaw：歡迎光臨，請問有預約嗎？

Lavawsu：沒有。我們有10個人，還有空位嗎？

Takanaw：沒問題，我來為你帶位，請跟我來。

Lavawsu：有什麼特別的菜可以推薦嗎？

Takanaw：豬肉、魚、野菜都很受歡迎，要尝尝看嗎？

Lavawsu：聽起來不錯，那就各點一份吧！

Takanaw：需要白飯嗎？

Lavawsu：是的，需要10碗白飯。

Takanaw：需要飲料嗎？有茶、酒、汽水跟果汁。

Lavawsu：請給我們汽水。

Lavawsu：先這樣，不夠的話再加。



14 ngua kisa

搭火車



ngua 搭

kisa 火車

ngiapapalay 飛機

tisaba 車站

Peresange 女名

Pangetedre 男名

kauti 高鐵



tisaba

Pangetedre : ingu manemanaku mu Taihuku? ngwakay
madu ki ngiapapalay?

Peresange : maridare kay hikuki, ai makucingalre ku
paisu, la myalri kay kauti.

Pangetedre : naw ngudidiusa amiyasu? ala
madadalamesu ngukisa?

Peresange : mathaithariri ngukisa, lrika sueatelray madu.

Pangetedre : naw dreleana ki zikange ki kisa.

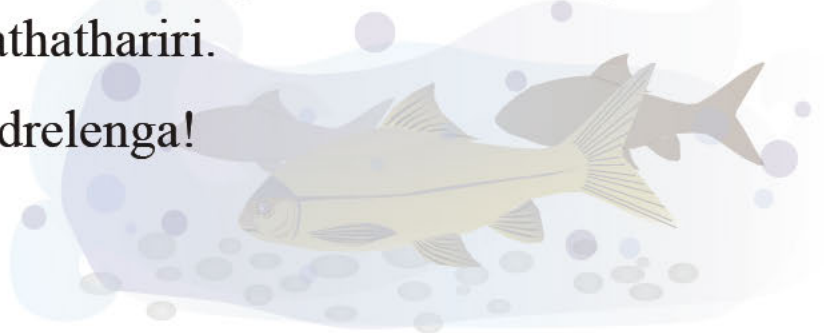
Peresange : idrengerana, alaw adailita tisaba kay
taikaiyaneta kay tagane?

Pangetedre : lrika zipunkange ku didiwsa si daruru.

Peresange : la lri dawulu ta ki kasikilri?

Pangetedre : ikatumane, ai lu ngutubadhane si ngulrikili
lika mathathariri.

Peresange : naw dredrelenga!



didiwsa 汽車

mathaithariri 比較好

dreleana 看一下

idrengerana 等一下

adaili 很遠

daruru 到達

dawlu 叫

kasikilri 計程車

ngulrikili 騎腳踏車



會話演練

1. Pangetedre : ingu manemanaku mu Taihuku? ngwakay
madu ki ngiapapalay?

(我們該怎麼去台北呢？坐飛機嗎？)

Legeane : _____

2. Pangetedre : naw ngudidiusa amiyasu? ala madadalamesu
ngukisa?

(那坐客運好嗎？或是你比較想搭火車？)

Lrupilryne : _____

3. Peresange : la lri dawulu ta ki kasikilri?

(所以我們要叫計程車嗎？)

Lrupilryne : _____





漢語翻譯

車站

Pangetedre：我們該怎麼去台北呢？坐飛機嗎？

Peresange：飛機是很快，但是太貴了。高鐵也是。

Pangetedre：那坐客運好嗎？或是你比較想搭火車？

Peresange：火車好了，坐起來比較舒服。

Pangetedre：那我來查一下火車時刻表。

Peresange：等一下，火車站好像離我們住的飯店有點遠？

Pangetedre：車程大概10分鐘到達。

Peresange：所以我們要叫計程車嗎？

Pangetedre：也可以，或者騎機車或腳踏車比較好。

Peresange：到時候再看看吧！



15 macaeme

生病



macaeme 生病

tara thainunga 多久了

masulivalivate 順暢

takacaemane 得病

mabithengelre 頭疼

tara dramarenga 一個月了

puta 吐



biwingi

Tuku : tara thainunga ka takacaemane ki taelrelresu?

Peresange : tara dramarenga. ai kai masulivalivate ka caemaneini.

Tuku : laka manemane ka caemaneini?

Peresange : taka bithengelrane la puta, laka caeme ka barange.

Tuku : la kikingsaisa mu biwingi?

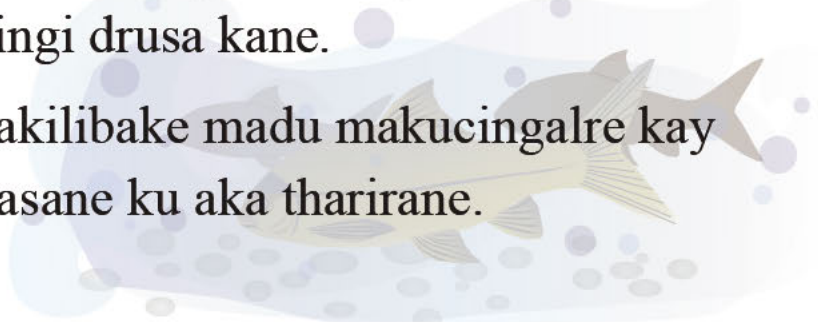
Peresange : unu, waniwingi kay asasane.

Tuku : mialriaku marulaku si kaculu kabithngelre la ababaekaku.

Peresange : kia sulrawngasu?

Tuku : taw kelakelaku twalay ki takisulrasulravane, la bai kay sasulravane kay kwisange, kingi tulrutulru ki vaivai la pingi drusa kane.

Peresange : ngiapapakilibake madu makucingalre kay kinaumasane ku aka tharirane.



barange 肚子
kingsa 檢查
marulu 咳嗽

kaculu 發熱
ababaeke 流鼻涕
sasulravane 藥物

ngiapapakilibake 多保重
makucingalre 很重要
kinaumasane 身體



會話演練

1. Tuku : tara thainunga ka takacaemane ki taelrelresu?

(你的妻子病了多久了?)

Senede : _____

2. Tuku : laka manemane ka caemaneini?

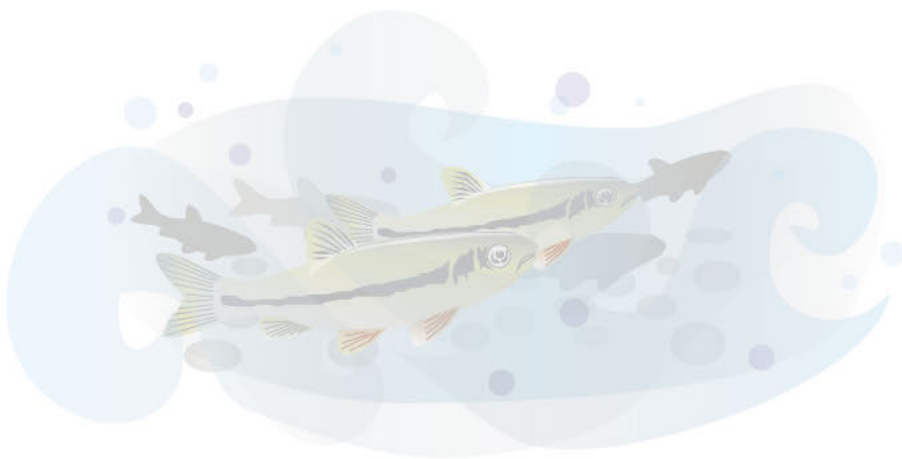
(那她是什麼病呢?)

Senede : _____

3. Peresange : kia sulrawngasu?

(你去看醫生了嗎?)

Senede : _____





漢語翻譯

醫院

Tuku：你的妻子病了多久了？

Peresange：一個月了。但她的病時好時壞。

Tuku：那她是什麼病呢？

Peresange：她常常頭疼，還會嘔吐、肚子疼。

Tuku：有去醫院檢查嗎？

Peresange：有，現在正在住院檢查。

Tuku：我最近也感冒了。有點發燒，不僅頭疼、喉嚨痛，還會流鼻水、咳嗽。

Peresange：你去看醫生了嗎？

Tuku：剛剛才看診回來，醫生開了藥。每日吃三次，每次吃兩顆。

Peresange：要好好保重身體，身體健康最重要。



16 pangua dingiva

打電話



pangua dingiva 打電話

sidruadrumane 傳統

Laucu 男名

Vedai 霧台



gaku

Muni : wi, sabaw, kwini amani numi kudra
tapasyavavane ki sidruadrumane sanaka
kacalrisiyane?

Laucu : unu, sabaw.

Muni : kunai swa Vedai kusiau nai, lu ubalrithi ku
dramare lri tulrिसisi nai ku sidruadrumane.

Muni : ani kela pasiavava laiya nai mumiane.

Laucu : sabaw turamuru watelray ku marasiakay.

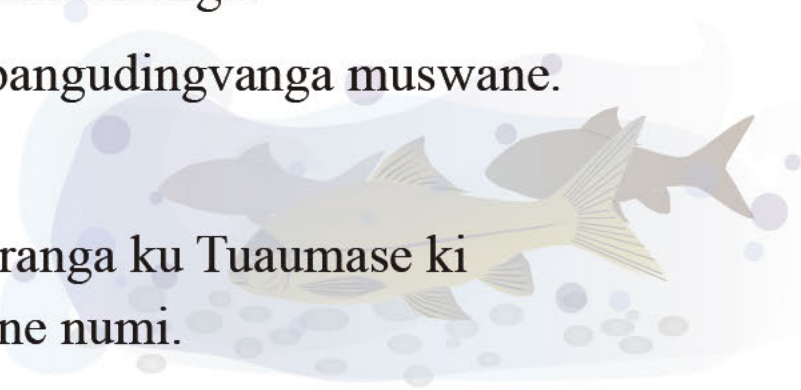
Laucu : ikay katumane pelaelaili ku dingvasu si
naganesu nakwane.

Muni : unu, kai lrikatumane, kuaku Lrupilrianaku ka
singsi ki swa Vedai kusi u ku dingvali
08-7902230 maelanenga.

Laucu : lu kela, ani pangudingvanga muswane.

Muni : maelanenga.

Lucu : ani tapalrapalranga ku Tuaumase ki
akapeaperavane numi.



kusiau 國小

tulrisisi 辦慶典

pasiavava 表演

watelray 休假

marasiakay 負責人

ikay katumane 沒有關係

kuaku 我 (主格)

tapalrapalra 保護；祝福；同在

akapeaperavane 活動



會話演練

1.Muni : wi, sabaw, kwini amani numi kudra tapasyavavane ki sidruadrumane sanaka kacalrisiyane?

(喂，你好，請問是原住民族文化園區嗎?)

Sulryape : _____

2.Laucu : ikay katumane pelaelaili ku dingvasu si naganesu nakwane.

(可以留下你的姓名跟電話，我請他再跟你連絡。)

Dremedremane : _____

3.Laucu : lu kela, ani pangudingvanga muswane.

(若她回來，請他回電給你。)

Dremedremane : _____





漢語翻譯

學校

Muni：喂，你好，請問是原住民族文化園區嗎？

Laucu：是的，你好。

Muni：我這裡的霧台國小，我們學校在下個月要舉辦原住民族文化祭。

Muni：想邀請貴團到我們學校表演。

Laucu：不好意思，負責人今天請假。

Laucu：可以留下你的姓名跟電話，我請他再跟你連絡。

Muni：好的，我是國小的杜老師，電話是08-7902230，謝謝你。

Laucu：若她回來，請他回電給你。

Muni：謝謝。

Lucu：上帝祝你們活動順利成功。



17 sidrwadrumane ka taleke

傳統美食



sidrwadrumane 傳統

Lavurase 男名

Tagase 男名

badha 給

culuku 糯米糕



tagane

Lavurase : kikay tagane kay, malimeme lu twakaneane
amiya, pelaela ku atudamadhane!

Tagase : ala badha naiyane ku culuku si akame ka butulu.

Lavurase : kay tuculuku numi mararamaw ki pyapya ki ina,
lu tukaneane malimeme.

Tagase : mararamau kay taakamane lu akame ku ina kay
butulu, mapalili kay timu, madalamaku.

Lavurase : kikay aga sangualreme.

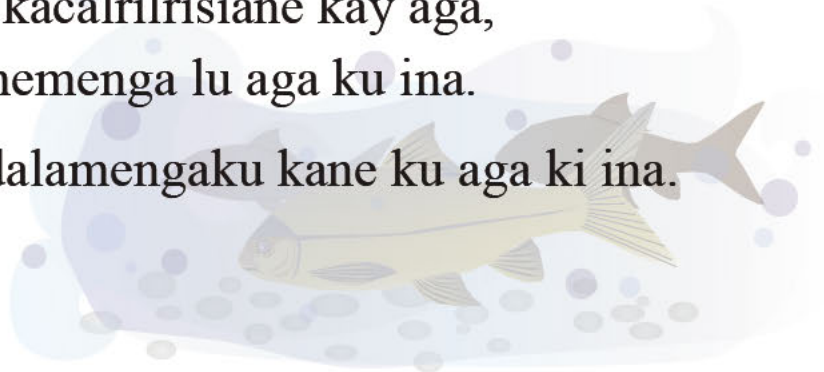
Tagase : mabarengeraku ku tudamay ki ina.

Lavurase : ila takaredele mu balriw luka dwiyubi.

Tagase : lu ubaliwta, ani ikai ku culuku, akame ikay ku
maungu, bulabulay, si urasi.

Lavurase : unu, kay kacalrilrisiane kay aga,
malimememenga lu aga ku ina.

Tagase : unu, madadalamengaku kane ku aga ki ina.



akame 烤肉

timu 鹽巴

tudamay 做菜

mararamaw 很像

sangualreme 新鮮 (指味道很香)

bulabulay 山豬肉

mapalili 很苦 (指味道)

mabarengerenge 想念

urasi 地瓜



會話演練

1.Lavurase : kikay tagane kay, malimeme lu twakaneane amiya,
pelaela ku atudamadhane!

(這裡的料理聽說很好吃，點菜吧！)

Lavwsu : _____

2.Tagase : mabarengeraku ku tudamay ki ina.

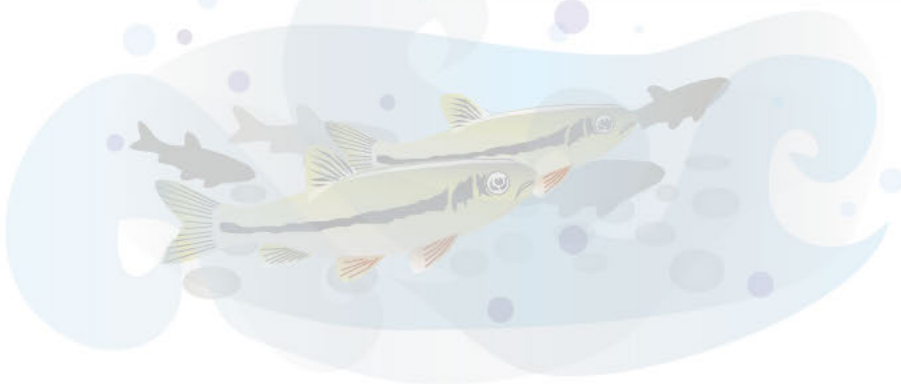
(我開始想念媽媽做的菜了。)

Lavwsu : _____

3.Tagase : lu ubaliwta, ani ikai ku culuku, akame ikay ku maungu,
bulabulay, si urasi.

(回家之後，除了糯米糕、烤肉之外，我希望還能
吃到山菜、山豬肉還有麻糬。)

Takanaw : _____





漢語翻譯

餐廳

Lavurase：這裡的料理聽說很好吃，點菜吧！

Tagase：請給我們糯米飯、烤肉。

Lavurase：這家店的糯米飯跟我媽媽做的味道很像，甜甜的，很好吃。

Tagase：烤肉也跟我媽媽做的味道一樣，夠鹹，很合我的胃口。

Lavurase：我們的傳統料理真的很美味。

Tagase：我開始想念媽媽做的菜了。

Lavurase：我們這個週末一起回去吧。

Tagase：回家之後，除了糯米糕、烤肉之外，我希望還能吃到山菜、山豬肉還有麻糬。

Lavurase：對啊，傳統的料理還是媽媽煮的最好吃。

Tagase：是的，我最喜歡吃媽媽煮的飯。



18 manemane ku karengerengesu?

你的興趣是什麼？



karengerenge 興趣

Ubange 女名

Drevadreva 女名

mu lregelrege 爬山；去山上

takatharirane 好處

tuathariri 使漂亮



Iregelrege

Ubange : manemane ku karengerengesu ku akivavangane?

Drevadreja : madalamaku mu Iregelrege kivavange.

Ubange : lu ki vavangane mu Iregelrege makalra ku takatharirane.

Drevadreja : unu, tuathariri ki kinaumasane la drele madu ku palrealrebane.

Ubange : luka kaladrarangedrangane, mathaithariringa mu Iregelgrege si kusasevere.

Drevadreja : laka manemane ku karengerengesu ku aki vavangane?

Ubange : madalamaku sasingi.

Drevadreja : mathariri turamu kay Iregelrege kay Taiwan, takarededelenga luka bibilrili mu Iregelrege.

Ubange : lay Iri ilukuta ku sasasiasingane si lay sasingita ku palrealrebane ku lamanemane.

Drevadreja : unu, takarededelenga lu bibilrili.

drele 看

kaladrarangedrangane 夏天

saseverane 涼快的；空氣；涼風

sasingi 相片

Taiwan 台灣

rededele 同行

sasasiasingane 照相機

palrealrebane 超自然；奇特

lamanemane 東西



會話演練

1. Ubange : manemane ku karengerengesu ku akivavangane?
(你的興趣是什麼?)

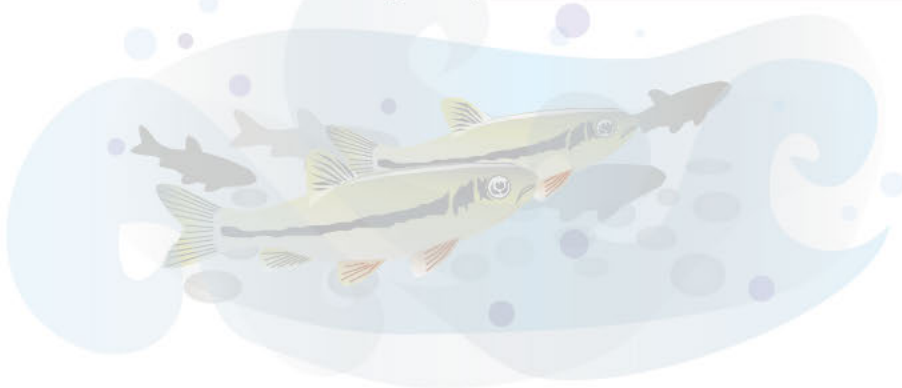
Ubange : _____

2. Drevadreva : laka manemane ku karengerengesu ku aki
vavangane?
(那你的興趣呢?)

Samelrenges : _____

3. Drevadreva : mathariri turamu kay lregelrege kay Taiwan,
takarededelenga luka bibilrili mu lregelrege.
(台灣的山景其實非常美麗。下回我們可以一
起爬山。)

Samelrenges : _____





漢語翻譯

山

Ubange：你的興趣是什麼？

Drevadreva：我的興趣是爬山。

Ubange：爬山有很多好處。

Drevadreva：是的，除了可以使身體健康，也能親近大自然。

Ubange：炎熱的夏天，正好可以到山裡避暑，非常涼快。

Drevadreva：那你的興趣呢？

Ubange：我的興趣是攝影。

Drevadreva：台灣的山景其實非常美麗。下回我們可以一起爬山。

Ubange：這樣我可以帶著相機，拍到山中許多珍貴的畫面。

Drevadreva：是的，我們下次再約好了。



19 madadalamengaku ki kaladrarangedrangane

我最喜歡夏天



madadalamenga 最喜歡

Mwakay 女名

nitara caylane 一年當中

kalamanemanane 哪一個季節



kadalanane

Mwakay : ki nitara caylane madadalamengasu ki kalamanemanane?

Selrepe : madadalamengaku ki kaladrangedrangane.

Mwakay : asi?

Selrepe : asi lwiyanne luka kaladrangedrangane walrededepe madu, takanekaneane madu ku kulri, kusu?

Mwakay : madalamaku luka kalalidrarane, asi lwiyanne kai makecelre kai madrangedrange.

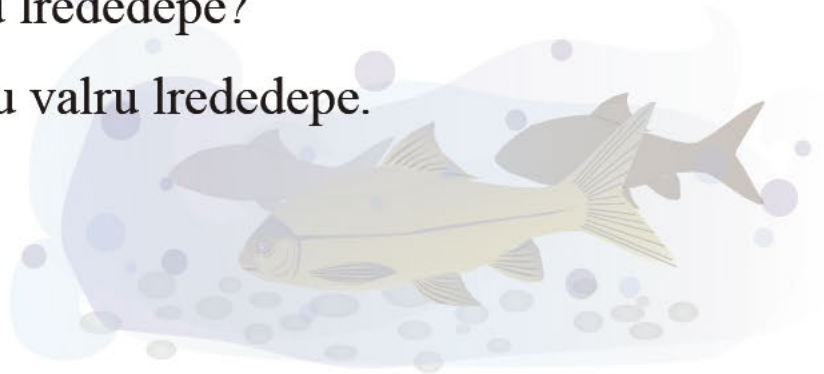
Mwakay : laka tamuamuane Vedai syavavav ki rara.

Selrepe : wathingalesu lrededepe?

Mwakay : unu, malrigilaku lrededepe.

Selrepe : la muinusu lrededepe?

Mwakay : wamwaku valru lrededepe.



Selrepe 女名
lrededepe 游泳
kulri 冰

kalalidrarane 秋天
makecelre 很冷
tamuamuane 去處

syavava 欣賞
rara 楓葉
valru 溪流



會話演練

1.Mwakay : ki nitara caylane madadalamengasu ki
kalamanemanane?

(一年之中你最喜歡哪一個季節?)

Tuku : _____

2.Selrepe : wathingalesu lrededepe?

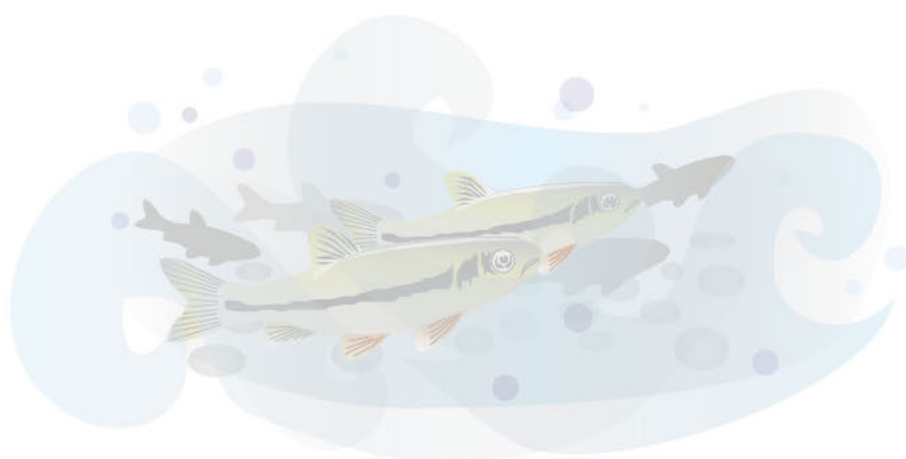
(你會游泳嗎?)

Balenge : _____

3.Selrepe : la muinusu lrededepe?

(妳去哪裡游泳?)

Tuku : _____





漢語翻譯

街道

Mwakay：一年之中你最喜歡哪一個季節？

Selrepe：我最喜歡夏季了。

Mwakay：為什麼？

Selrepe：因為夏季是游泳、吃冰的好季節。那你呢？

Mwakay：我喜歡秋季，因為秋天不冷不熱，很舒服。

Mwakay：也是到霧台賞楓葉的好時機。

Selrepe：你會游泳嗎？

Mwakay：是的，我很會游泳。

Selrepe：妳去哪裡游泳？

Mwakay：我去溪流游泳。



20 mua balriw pucavili

回家過年



mua balriw 回家
pucavili 過年

kayasane 現在
Zipulu 女名
si 和



pairange

Selrepe : kayasane naw mu balriw pucavili amiamiasu?

Zipulu : unu, lri ilu kaku ki wacekecekeleli.

Selrepe : yakainu ku cekelesu?

Zipulu : yakai ka Akaw ka swa lregelrege, laka thariri ku taka cekelane.

Selrepe : ku cekele numi twangituumane numi lu pucavili?

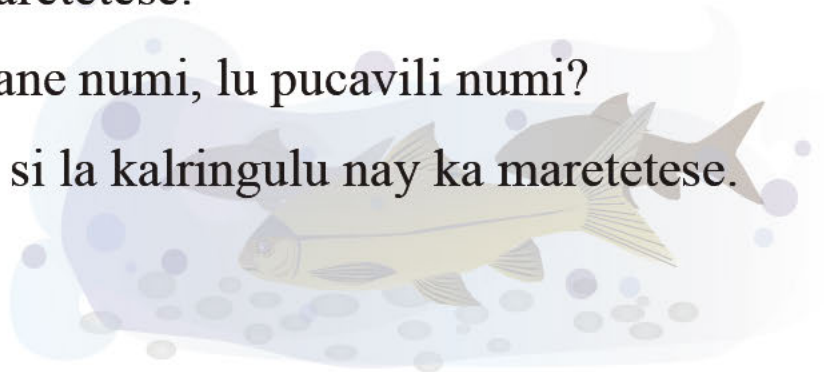
Zipulu : mwabalriw nay ka wacekecekele si taelre kane si dralray.

Selrepe : lu kilalrane ani mati peaperaw turamuru, la kadalamesu luka tapucavicavilane?

Zipulu : madalamaku, asi luyane kathane ku ataelreane madu ka maretetese.

Zipulu : lapangituumane numi, lu pucavili numi?

Zipulu : twabay nay si la kalringulu nay ka maretetese.



dralray 傳統舞

kilalrane 聽到

mati peaperaw 很有趣；很熱鬧

peraw 熱鬧

kathane 只有；剩餘

ataelreane 要一起

maretetese 親戚；親友

twabay 做小米糕

kalringulu 團圓



會話演練

1. Selrepe : kayasane naw mu balriw pucavili amiamiasu?

(今年你打算回家過年嗎?)

Kedrekedre : _____

2. Selrepe : yakainu ku cekelesu?

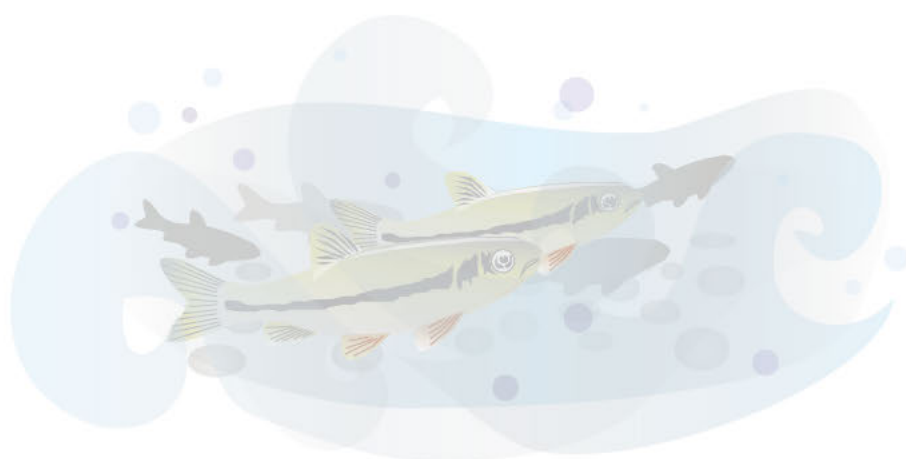
(你的家鄉在哪裡呢?)

Kedrekedre : _____

3. Selrepe : ku cekele numi twangituumane numi lu pucavili?

(你們家鄉都怎麼慶祝過年呢?)

Tuku : _____





漢語翻譯

城市

Selrepe：今年你打算回家過年嗎？

Zipulu：是的，我會帶著太太和小孩一起回去。

Selrepe：你的家鄉在哪裡呢？

Zipulu：在屏東的山上，一個美麗的部落。

Selrepe：你們家鄉都怎麼慶祝過年呢？

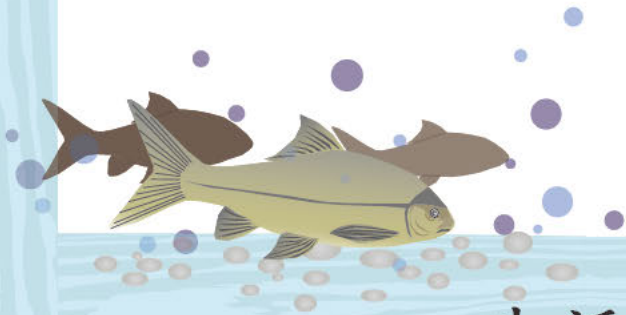
Zipulu：我們全家人會團聚在一起吃飯，一起唱歌跳舞。

Selrepe：聽起來很有趣，那你喜歡過年嗎？

Zipulu：我很喜歡，因為全家人難得可以聚在一起。

Zipulu：那你們過年是如何過的？

Zipulu：我們煮小米糕，然後所有親戚們一起團圓慶祝。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (中)

語別 Vedai Rukai 霧台魯凱語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 杜 傳 柯菊華
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

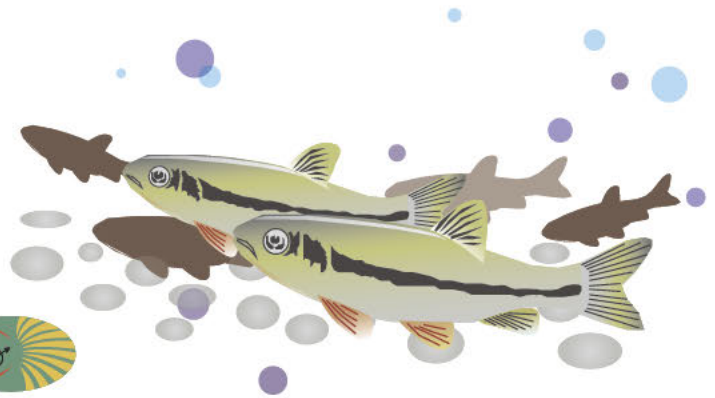
雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 陳子強
錄音人 柯菊華

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材
生活會話篇（下）

Vedai Rukai

霧台魯凱語








編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  **21** kiasamula ka taka umaumasane ini
他是一個努力的人..... 1
-  **22** lri pararubaku?
需要幫忙嗎?..... 5
-  **23** yainu ku tawgakugakuanesu?
你在哪一間學校讀書呢?..... 9
-  **24** makucingalre kifulru kay
Ngudradreadrekadhane?
霧台魯凱語難學嗎?..... 13
-  **25** kiavavange ku wacekecekele
家族旅行..... 17



-  **26** tara thainungasu kay
takawnganesu?
你工作多久了?..... 21
-  **27** miakaw kiaupapalangenga
ka alisu
她好像談戀愛了..... 25
-  **28** sidrumane ka dralray
傳統族舞..... 29
-  **29** tangidrakakalane
豐年祭..... 33
-  **30** taypyane kay kacalrisiane?
原住民族有幾族呢?..... 37



21 kiasamula ka taka umaumasane ini

他是一個努力的人



kiasamula 很努力

Alrawlrepe 女名

taka umawmasane 個性

mageteme 很勤勞

mathapware 很樂觀

ini 他；不是



tapankukungane

Alrawlrepe : ngitwatumane ka taka umaumasane ini?

Ripunu : ka lasu ka Laucu kiasamula si mageteme turamuru.

Ripunu : mathapware ka taka umawmasane ini.

Lawcu : ka Ripunu masusulri ka taka umaumasane ini.

Lawcu : ai ka taka umaumaseane ini masulrapele si mwalecege turamuru.

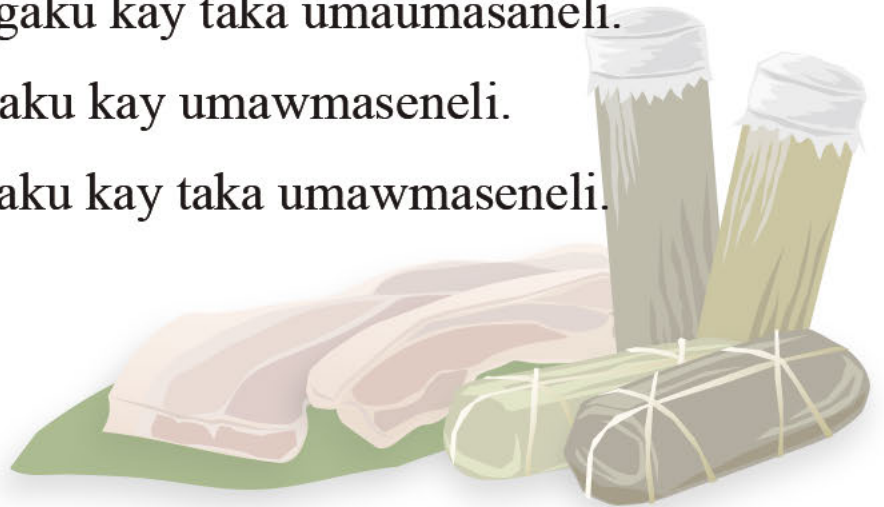
Ripunu : lu ngidradrele numi ngitwatumane numi ku taka umaumasane numi?

Alraelrepe : kwaku pasiakayaku turamuru ki palrapalra.

Ripunu : maupupungaku kay taka umaumasaneli.

Lawcu : sagathimanaku kay umawmasaneli.

Paelrese : liapapadhaku kay taka umawmasaneli.



masusulri 很悲觀沉重

mwalecege 很正直

ngidradrele 看自己

numi 你們

pasiakay 替

palrapalra 別人

maupupungu 急性子

sagathimane 好奇心

liapapay 單純的



會話演練

1. Alrawlrepe : ngitwatumane ka taka umaumasane ini?

(他的個性是怎樣的?)

Aruai: _____

2. Ripunu : lu ngidradrele numi ngitwatumane numi ku taka umaumasane numi?

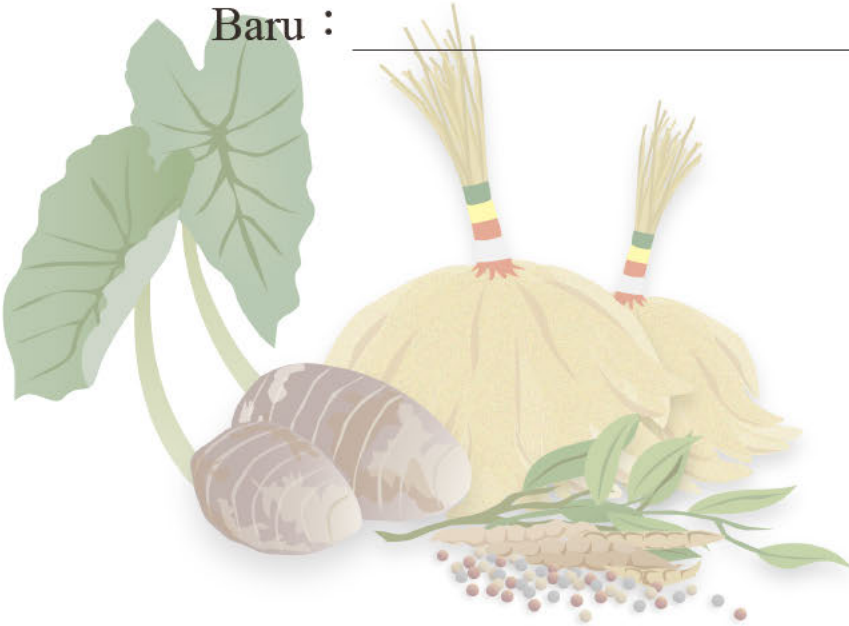
(你們覺得自己是一個怎樣的人?)

Aruai: _____

3. Lawcu : ka Ripunu masusulri ka taka umaumasane ini.

(Ripunu 他是一個悲觀的人。)

Baru : _____





漢語翻譯

辦公室

Alrawlrepe：他的個性是怎樣的？

Ripunu：Laucu 他是一個很努力又非常勤勞的人。

Ripunu：而且又是一個樂觀的人。

Lawcu：Ripunu 他是一個悲觀的人。

Lawcu：但他的個性非常善良又正直。

Ripunu：你們覺得自己是一個怎樣的人？

Alraelrepe：我是一個替別人著想的人。

Ripunu：我是一個急躁的人。

Lawcu：我是一個充滿好奇心的人。

Paelrese：我是一個單純的人。



22 Iri pararubaku?

需要幫忙嗎？



tasulasuladhane 飯店

lri maka 能夠

pararubu 幫忙

Lavakaw 男名

ala pelaela 請說

wasuru 我留下



tasulasuladhane

Muni : sabaw, lri maka pararubusu nakwane?

Lavakaw : kai lrikatumane, ala pelaela.

Muni : wasuraku ku sawsi pikai dane.

Muni : imaka baisu nakwane ku sakadrusa ku sawsi?

Lavakaw : ikatumane, mwasaka piya ku taikaiyanesu?

Muni : ku taikaiyaneli yakai ki pitu ka idai si lrima ki dane.

Lavakaw : sinsi, kikay amani kudra saka drusa ku sawsi.

Muni : maelanegna, lri kivaganaku ku taingeanenga, yakai ku tigamili?

Lavakaw : drengerana! naw dreleana yakai kay vaeva kay tigami.

Muni : maelanenga.



sawsi 鑰匙
pikai 放在
dane 房子

mwasaka 第幾
yakai 有
saka drusa 第二

drengerana 等一下
naw dreleana 我看一下
vaeva 一



會話演練

1.Muni : sabaw, lri maka pararubusu nakwane?

(對不起，可以請你幫個忙嗎?)

Mwakay : _____

2.Muni : imaka baisu nakwane ku sakadrusa ku sukuuku?

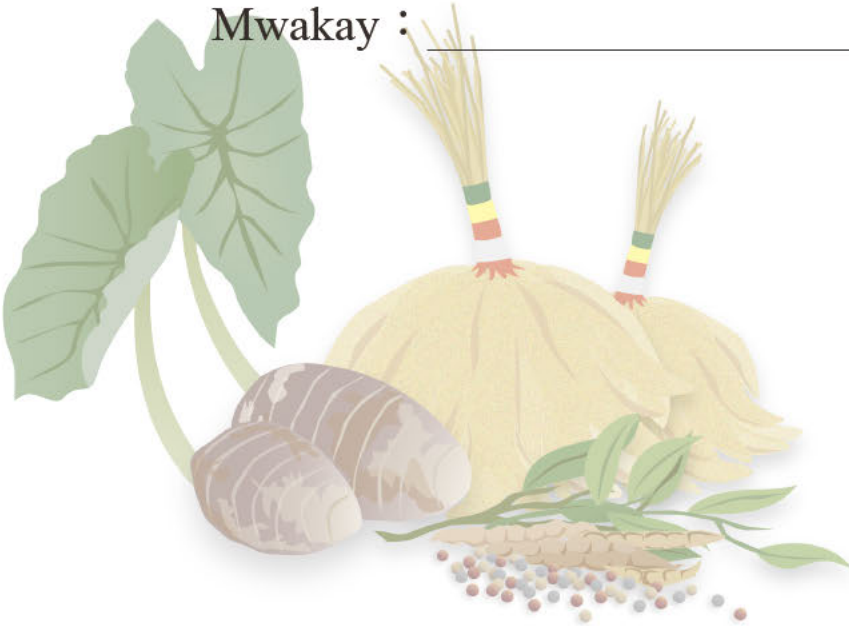
(可以給我備用鑰匙嗎?)

Mwakay : _____

3.Muni : maelanegna, lri kivaganaku ku taingeanenga, yakai
ku tigamili?

(謝謝，另外請問一下，有我的信件嗎?)

Mwakay : _____





漢語翻譯

飯店

Muni：對不起，可以請你幫個忙嗎？

Lavakaw：當然可以，請說。

Muni：我把鑰匙留在房間裡。

Muni：可以給我備用鑰匙嗎？

Lavakaw：當然，請問你的房間號碼是幾號？

Muni：我住705號房。

Lavakaw：先生，這是你的備用鑰匙。

Muni：謝謝，另外請問一下，有我的信件嗎？

Lavakaw：請稍等，我查一下。查到了，有一封信件。

Muni：謝謝你。



23 yainu ku tawgakugakuanesu?

你在哪一間學校讀書呢？



yainu 哪裡
gaku 學校

Adriw 男名
ciningci 幾年幾
ngilribatenga 過了

tatelratelredhane 暑假；休息時間
kucungu 國中
kadadalamenga 最喜歡



gaku

Maleveleve : yainu ku tawgakugakuanesu?

Adriw : yakaiyaku Vedai kusiau.

Maleveleve : la pakelangasu ki ciningci?

Adriw : lu ngilribatenga kay ki tatelratelredhane, ika
kucungungaku.

Maleveleve : manemane ku kadadalamengasu kibulru?

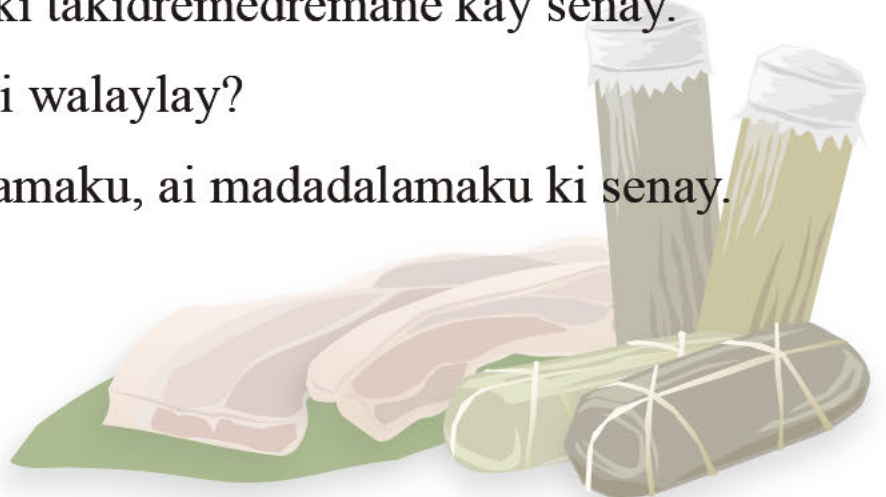
Adriw : madadalamengaku ki bulru ki senay.

Maleveleve : maramauta, madalamaku kibulru ki senay,
asi luyane wasenay madu si la kibulru
madu kay sarakaikaiyane senay.

Adriw : pakaliapay ki takidremedremane kay senay.

Adriw : malrasesu ki walaylay?

Maleveleve : madalamaku, ai madadalamaku ki senay.



kibulru 學習

madadalame 比較喜歡

senay 唱歌

maramauta 我們一樣

luyane 如果說

sarakaikaiyane 使用的

pakaliapay 使放鬆

takidremedremane 心情

malrase 不喜歡



會話演練

1. Maleveleve : yainu ku tawgakugakuanesu?

(你在哪一間學校讀書呢?)

Muni : _____

2. Maleveleve : la pakelangasu ki ciningci?

(是幾年級呢?)

Muni : _____

3. Maleveleve : manemane ku kadadalamengasu kibulru?

(你最喜歡哪一門課?)

Muni : _____





漢語翻譯

學校

Maleveleve：你在哪一間學校讀書呢？

Adriw：在霧台國民小學。

Maleveleve：是幾年級呢？

Adriw：暑假過後，就是國中生了。

Maleveleve：你最喜歡哪一門課？

Adriw：我最喜歡音樂課。

Maleveleve：跟你一樣，我也喜歡上音樂課。因為
可以唱歌，還可以學習各種的樂器。

Adriw：是一堂會讓人放鬆心情的課。

Adriw：你討厭跑步嗎？

Maleveleve：我喜歡，但我比較喜歡音樂。



24 makucingalre kibulru kay Ngudradreadrekadhane?

霧台魯凱語難學嗎？



Cemeceme 女名

Dremedremane 女名

arakaykay 正使用

makawrivariva 互相交談

kacalrusi 流利

apiya 想要



gaku

Cemeceme : wathingalesu kawriva ku vagata ka Ngudradrekai?

Dremedremane : unu, amani ku vaga nay ka Nguradrekay,
arakaykay nai ku Ngudradreadrekadhane
ka wacekecekele makawrivariva.

Cemeceme : itara kacalrusi lu arakaisu ku
Ngudradreadrekadhane kawriva.

Cemeceme : madalamaku ki Ngudradreadrekadhane, apiya
langadhaku ku hugu si kicawcakwane.

Cemeceme : imaka pelaelasu ku mathariri ku hungu?

Dremedremane : mathariri kudra saki thiathiathingalane ku
Ngudradreadrekadhane ku hungu,
la patupapalra kudra ki CD karariaw.

Dremedremane : la ikai ku kicawcakwane madu ikai ki tingnau
ki wanglu.

Cemeceme : anika makalra turamuru, maelanenga.

Dremedremane : aisi lu ikai ku kai ka tathingalanesu kiavavaga
madu nakwane.

Dremedremane : ani tapalrapalranga ku Tuamase muswane si
pagukake ki asikinganesu.

kicawcakwane 學習

imaka 可以嗎

patupapalra 隨著

wanglu 網路

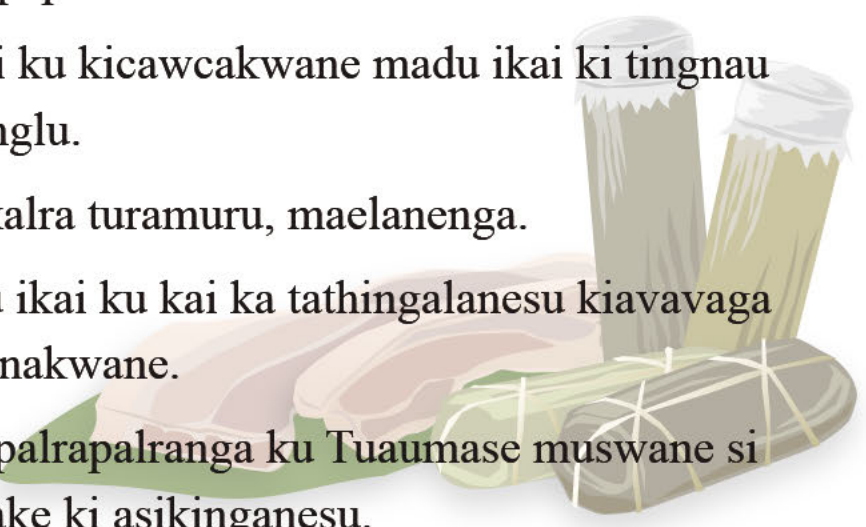
anika makalra 原來很多

turamuru 非常

lu ikai 如果有

kiavavaga 請問

gukake 考上





會話演練

1. Cemeceme : wathingalesu kawriva ku vagata ka
Ngudradrekai?

(你會說魯凱語嗎?)

Kedrekedre : _____

2. Cemeceme : imaka pelaelasu ku mathariri ku hungu?

(可以建議哪些適合的書籍嗎?)

Kedrekedre : _____

3. Dremedremane : aisi lu ikai ku kai ka tathingalanesu
kiavavaga madu nakwane.

(在學習中遇到問題，都可以問我。)

Kedrekedre : _____





漢語翻譯

學校

Cemeceme：你會說魯凱語嗎？

Dremedremane：是的，它是我的母語。我在家裡都是用魯凱語語和家人交談。

Cemeceme：那麼你的魯凱話，一定很流利。

Cemeceme：我對魯凱語很有興趣，最近在考慮要去買書來自修。

Cemeceme：可以建議哪些適合的書籍嗎？

Dremedremane：我推薦生活會話教材，它還附贈可以練習聽力的CD。

Dremedremane：另外還有一些網路上提供的線上學習課程。

Cemeceme：原來有那麼多的資源，真是謝謝你。

Dremedremane：在學習中遇到問題，都可以問我。

Dremedremane：願上帝祝福妳順利考上。



25 kiavavange ku wacekecekele

家族旅行



kiavavange 旅遊；玩耍

wacekecekele 一家人

marasikai 安排；負責

papinu 往哪裡

Dripungu 日本



takauaungane

Paelrese : sabaw turamuru, ala marasikaiyaili ku
tamuamuane madu kivavange?

Legeane : unu, naw papinu amiasu?

Paelrese : nay mua Dripungu siavava ki pasabu.

Legeane : naw kivaga itara piya numi?

Paelrese : talrima nay tinukucingalrane lu ngu
latatadrane ka wacekecekele!

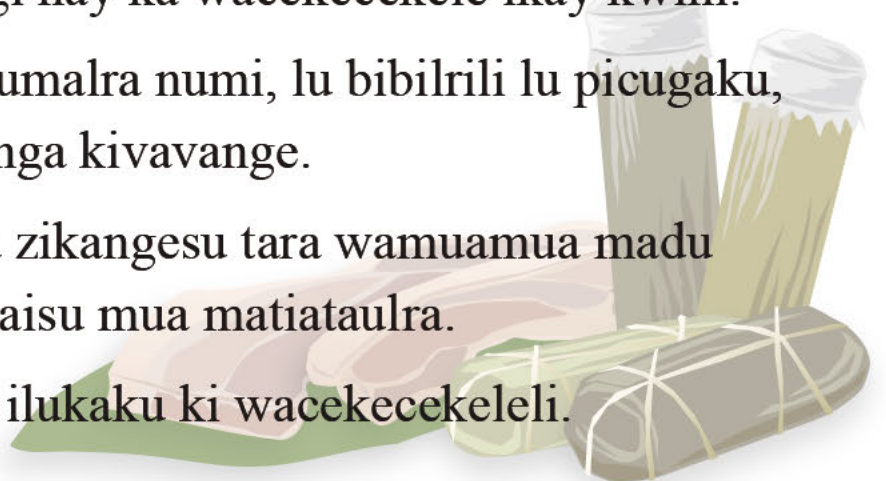
Legeane : manemane ku mwakidremedreme muswane
ku tadrelanesu ku takivavanganesu?

Paelrese : luka maungu ka Pihaitu mathriri turamuru,
la kisasingi nay ka wacekecekele ikay kwini.

Legeane : matia pasumalra numi, lu bibilrili lu picugaku,
naw mwanga kivavange.

Paelrese : lu ikay ku zikangesu tara wamuamua madu
drele, lu kaisu mua matiataulra.

Legeane : unu, itara ilukaku ki wacekecekeleli.



siavava 觀賞

pasabu 雪

itara 一定

talrima 共五位

tinukucingalrane 重要；難得

mwakidremedreme 印象

maungu 晚上

matia pasumalra 令人羨慕

ilukaku 我帶



會話演練

1. Paelrese : sabaw turamuru, ala marasikaiyaili ku
tamuamuane madu kivavange?

(不好意思，我想麻煩你們幫忙安排旅遊的事。)

Muni : _____

2. Legeane : naw kivaga itara piya numi?

(請問一共有幾位呢?)

Muni : _____

3. Legeane : manemane ku mwakidremedreme muswane ku
tadrelanesu ku takivavanganesu?

(最讓你印象深刻的景點是哪裡呢?)

Muni : _____





漢語翻譯

辦公室

Paelrese：不好意思，我想麻煩你們幫忙安排旅遊的事。

Legeane：好的。請問想去哪裡呢？

Paelrese：想去日本的北海道賞雪。

Legeane：請問一共有幾位呢？

Paelrese：五位。這次是難得的家族旅行呢！

Legeane：最讓你印象深刻的景點是哪裡呢？

Paelrese：北海道的夜景非常美麗，也和家人在那裡拍了許多照片留念。

Legeane：真令人羨慕，有機會我也希望去看看。

Paelrese：若你有空一定要去看看，不然很可惜。

Legeane：是的，我一定會帶我的家人去。



26 tara thainungasu kay takawnganesu?

你工作多久了？



ngipapelaela 自我介紹

ngubabebelenge 簡單

naganeli 我的名字

pelaela 說



takawaungane

Sulryape : ala ngipapelaela ngubabebelenge ku takaw maumasanesu.

Vavauni : sabaw makanelre, ku naganeli sya Legeanane ka tai Kasepelane. wasicigivaku ki daigake, taramapusalenga si Irima kay caylili.

Sulryape : ala pelaelaili ku tangilribatanesu ki aunganesu?

Vavauni : na yakaiaku ki tatingseane ki kacalrisiane.

Sulryape : la tarathaynungasu ku takawnganesu?

Vavauni : saka pathagilane yakaiyaku tatinseane kawngu tara cayli, la tara drusaku ka cayli ikai tagane, ku takawnganeli taralrimanga naku ka cayli.

Sulryape : ngwakay ki manemane ku kawawngusu?

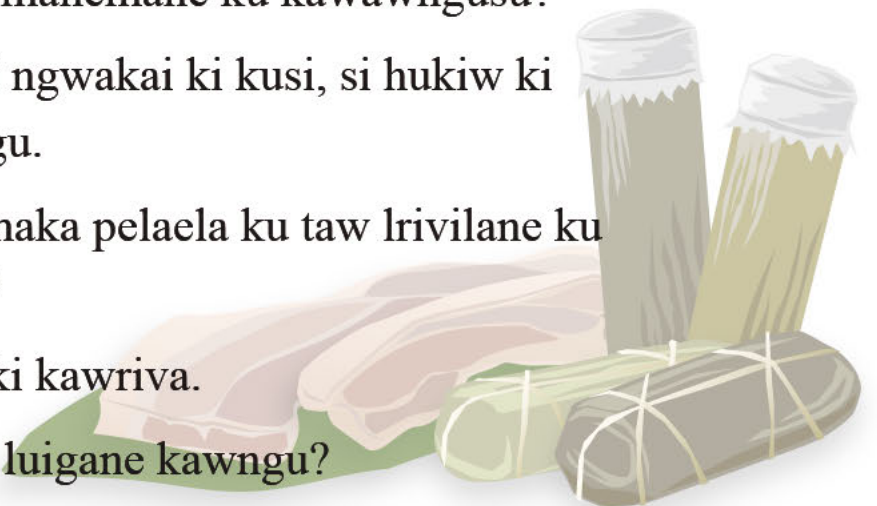
Vavauni : ku aunganeli ngwakai ki kusi, si hukiw ki tarakawawngu.

Sulryape : Iri dulrusu maka pelaela ku taw Irivilane ku awnganesu?

Vavauni : malrigilaku ki kawriva.

Sulryape : Iri twalaysu luigane kawngu?

Vavauni : kainaku wasusu ku atwaladhaneli kawngu.



tangilribatane 經歷

na yakai 曾經在

tatingseane ki kacalrisiane 原民台

drusa ka cayli 兩年

bilrilanenga 之後

hukiw 薪水

tarakawawngu 工作人員

dulru 可以

ulrivili 特別



會話演練

1. Sulryape : ala ngipapelaela ngubabebelenge ku taka maumasanesu.

(請簡單地自我介紹。)

Lavawsu : _____

2. Sulryape : ala pelaelaili ku tangilribatanesu ki aunganesu?

(可以談談你的工作經驗嗎?)

Lavawsu : _____

3. Sulryape : Iri dulrusu maka pelaela ku taw Iriviliane ku awnganesu?

(你可以談談你的專長嗎?)

Lavawsu : _____





漢語翻譯

辦公室

Sulryape：請簡單地自我介紹。

Vavauni：大家好，我是柯菊華，大學畢業，今年25歲。

Sulryape：可以談談你的工作經驗嗎？

Vavauni：我曾經在原民台工作。

Sulryape：你工作多久了？

Vavauni：剛開始在原民台上班待了1年，之後在餐廳工作2年，已經有五年的工作經驗。

Sulryape：你的工作內容是什麼？

Vavauni：我都在處理公司的各項收入與支出，包括員工的薪水。

Sulryape：你可以談談你的專長嗎？

Vavauni：善於溝通。

Sulryape：你什麼時候可以開始上班？

Vavauni：我隨時都可以。



27 miakaw kiaupapa- palangenga ka alisu

她好像談戀愛了



miakaw 好像

kiaupapalange 談戀愛

alisu 朋友（指女生）

Balenge 人名

Aruai 女名

asu 怎麼



gaku

Balenge : miakaw kiaupapapalangenga ka alisu.

Aruai : unu asu thingale?

Balenge : lu tarumara ka dingva kiararagay, itara ka siasilangane ini ka pangwa dingva.

Aruai : madalamesu ki ngitwatumane ku sawvalay?

Balenge : madalamaku kudra ngiabalai ku takidremedremane.

Aruai : yakai ku siasilanganesu?

Balenge : kadrua ku siasilanganeli.

Aruai : ala naw siwkay muswane midra.

Balenge : maelanenga, madalamaku ku magugusulru ku sawvalay.

Aruai : kai lri katumane sudraluaili!



thingale 知道

tarumara 接到

dingva 電話

kiararagay 很快樂

siasilangane 男或女朋友

ngiabalai 緩慢

siwkay 介紹

magugusulru 勤勞

sudraluaili 交給我



會話演練

1. Balenge : miakaw kiaupapapalangenga ka alisu.

(她好像談戀愛了。)

Drangalru : _____

2. Aruai : madalamesu ki ngitwatumane ku sawvalay?

(她喜歡什麼類型的男生呢?)

Lavurase : _____

3. Aruai : ala naw siwkay muswane midra.

(那我可以幫你介紹。)

Drangalru : _____





漢語翻譯

學校

Balenge：她好像談戀愛了。

Aruai：是喔，你怎麼知道？

Balenge：她每次接到電話都笑得好開心，應該是
男朋友打來的。

Aruai：她喜歡什麼類型的男生呢？

Balenge：她喜歡細心的男生。

Aruai：你有男朋友嗎？

Balenge：我現在沒有男朋友。

Aruai：那我可以幫你介紹。

Balenge：謝，我喜歡勤勞的男生。

Aruai：沒問題，交給我！



28 sidrumane ka dralray

傳統族舞



takapeapeperavane 活動中心

Alringingi 女名

tharirane 漂亮的；完美的

kilrikilingi 鈴鐺

kiapaelre 參加



takapeapeaperavane

Alringingi : asi kay tharirane kay laymaysu, makalra kay kilrikilringi.

Muni : sidruadurmane ka laymay, lri kipaelreaku ki mapeaperaw.

Alringingi : lu ikaisu ki mapeapeaperaw wathingalesu senay draray?

Muni : unu, wadralradhaku si senay, asi lwiyanane taingeane ka kakudhane.

Alringingi : watumanesu si thingale kay lasenay?

Muni : lu kilaelaelangane ki tarudrawdrange wathingale madu senay.

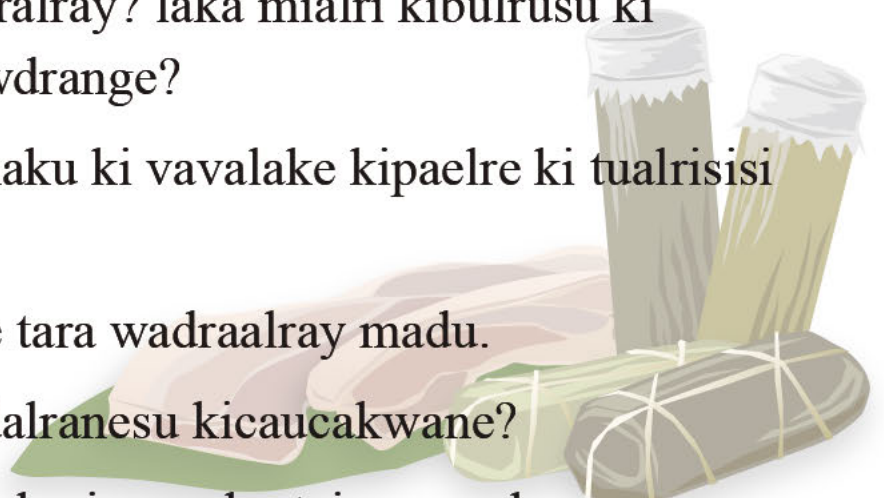
Alringingi : kwini dralray? laka mialri kibulrusu ki tarudrawdrange?

Muni : unu, twaladhaku ki vavalake kipaelre ki tualrisisi si thingale.

Muni : lu senadhane tara wadraelray madu.

Alringingi : twathadalranesu kicaucakwane?

Muni : unu, la kaidu karimuru ku taiyayane ku senay.



mapeaperaw 活動

taingeane 一種；一部分

kakudhane 文化

tarudrawdrange 耆老

kwini 那個

twaladhaku 我從...

vavalake 小孩

tualrisisi 辦祭典；慶祝

twathadalrane 常常；同樣



會話演練

1. Alringingi : lu ikaisu ki mapeapeaperaw wathingalesu
senay draray?

(你會在祭典中唱歌跳舞嗎?)

Senede : _____

2. Alringingi : watumanesu si thingale kay lasenay?

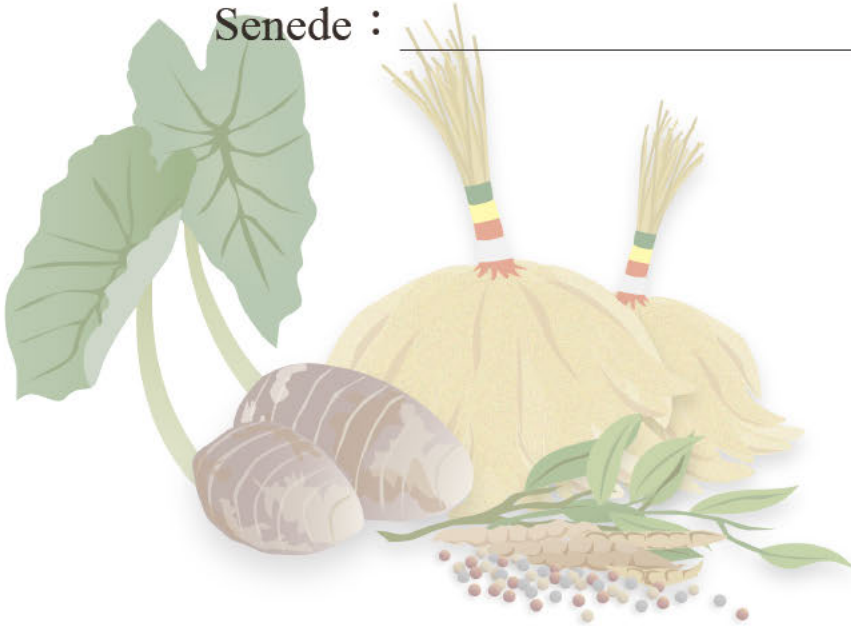
(是怎麼學會唱歌的?)

Senede : _____

3. Alringingi : twathadalranesu kicaucakwane?

(你常常練習嗎?)

Senede : _____





漢語翻譯

活動中心

Alringingi：你今天穿得好漂亮，衣服上有好多鈴鐺。

Muni：這是我們的傳統服飾，我要去參加祭典。

Alringingi：你會在祭典中唱歌跳舞嗎？

Muni：會，因為那是習俗的一部份。

Alringingi：是怎麼學會唱歌的？

Muni：如果常常陪長輩聊天，就會唱歌。

Alringingi：那跳舞呢？也是跟長輩學的嗎？

Muni：是啊，從小跟著長輩一起參加祭典，就學會了。

Muni：如果唱歌，就一定要跳舞。

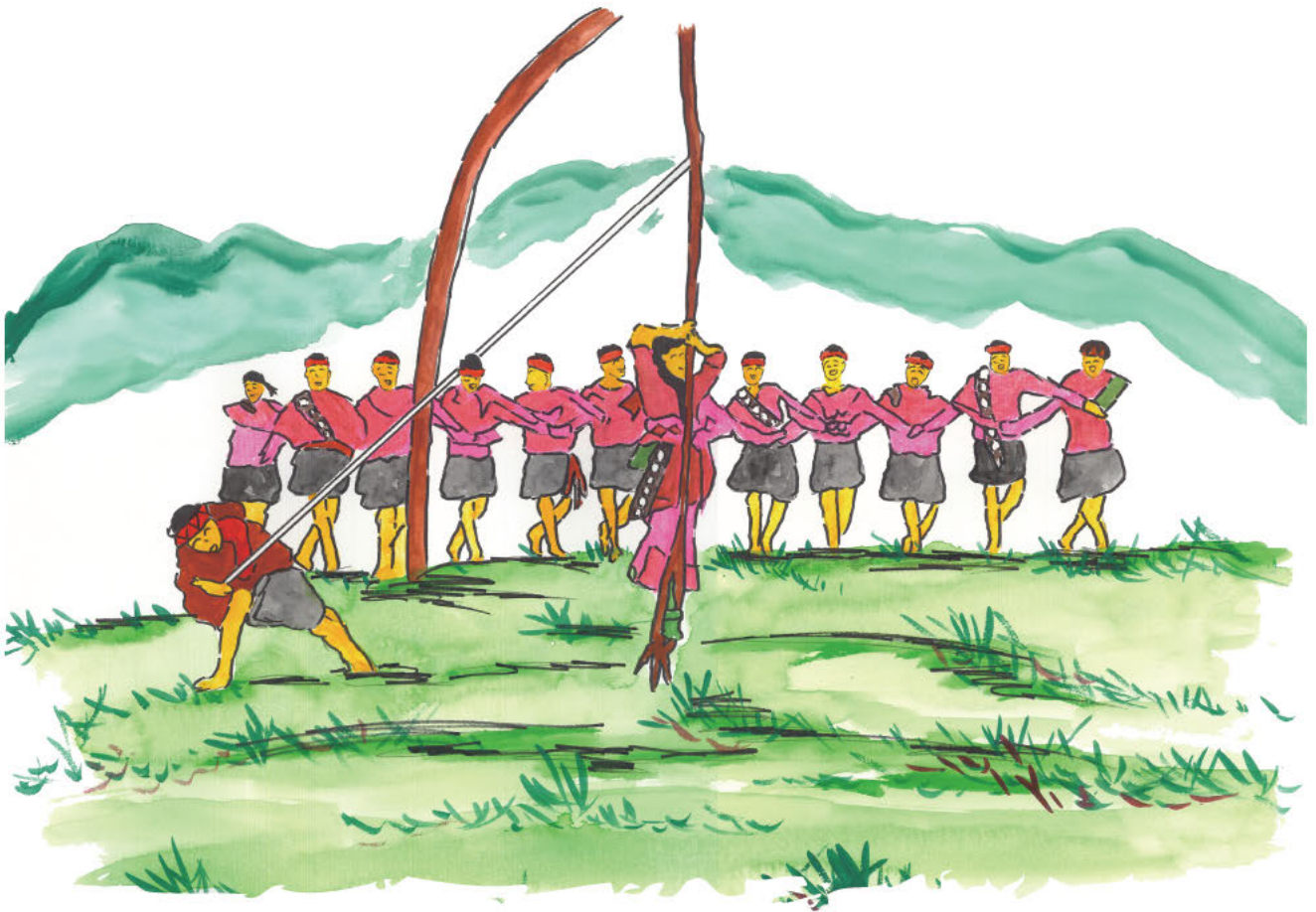
Alringingi：你常常練習嗎？

Muni：對，否則你會忘記歌詞跟旋律。



29 tangidrakakalane

豐年祭



tangidrakakalane 豐年祭

tapiapiane 舉行；做

Lavawsu 女名



gaku

Takanaw : yakai ku tapiapiane numi luka tangidrakakalane ki cekele numi?

Lavawsu : yakai, ki caycayli ki valru ka dramare ki mangeale si lrima ka vai, amani ku tangidrakakalane nay.

Takanaw : piacalisu kipaelre ki tangidrakakalane?

Lavawsu : unu, tara kiapaelrelreaku.

Takanaw : manemane kay pacugane kay ki tangidrakakalane?

Lavawsu : tualrisisi kiaseasene ki Twauaumase ku takitalekane.

Takanaw : lu lri tulrissiane, makalra ku apadulrwane madu?

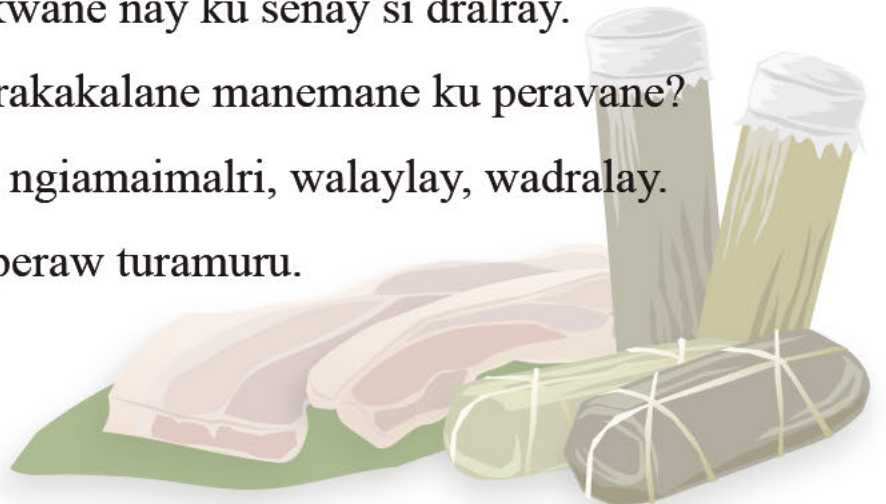
Lavawsu : unu, luka tangidrakakalane, padulru madu ku abai, kabavane, walupu ku lasawvalay.

Lavawsu : la kicawcakwane nay ku senay si dralray.

Takanaw : luka tangidrakakalane manemane ku peravane?

Lavawsu : ngiatalaysi, ngiamaimalri, walaylay, wadralay.

Takanaw : itara kapeaperaw turamuru.



caycayli 每一年

amani 就是

kiaseasene 感恩

apadulrwane 準備

kabavane 小米酒

alupu 打獵

ngiatalaysi 盪鞦韆

ngiamaimalri 打球

walaylay 跑步



會話演練

1. Takanaw : yakai ku tapiapiane numi luka tangidrakakalane
ki cekele numi?

(在你的部落有舉行特別的祭典嗎?)

Lavawsu : _____

2. Takanaw : manemane kay pacugane kay tangidra ki
tangidrakakalane?

(豐年祭的意義是什麼?)

Lavawsu : _____

3. Takanaw : luka tangidrakakalane manemane ku peravane?

(豐年祭的活動有哪些?)

Lavawsu : _____





漢語翻譯

學校

Takanaw：在你的部落有舉行特別的祭典嗎？

Lavawsu：有的，每年八月十五日的时候，我們會舉行豐年祭。

Takanaw：每年的豐年祭你有參加嗎？

Lavawsu：是的，我一定會參加。

Takanaw：豐年祭的意義是什麼？

Lavawsu：這是我們族人向上帝感恩豐收的日子。

Takanaw：祭典之前，要準備很多事情嗎？

Lavawsu：對啊，我們在進行祭典前，所有部落居民要準備做小米糕、釀小米酒，男士要打獵。

Lavawsu：我們也要練習平時少唱的传统歌曲與舞蹈。

Takanaw：豐年祭的活動有哪些？

Lavawsu：盪鞦韆，打球，跑步，跳傳統舞。

Takanaw：那一定很熱鬧。



30 taypyane kay kacalrisiane?

原住民族有幾族呢？



kacalrisiane 原住民族

Drangalru 男名

takakalranga 最多數

tay mangeale si supate 十四

Amizuku 阿美族

zuku 族群

tabebekelenga 最少數



gaku

Mwakay : sabaw, naw kivavaga kay اساسane taypyane
kay kacalrisiane?

Drangalru : tay mangeale si supate ka zuku.

Mwakay : aneane ku takakalranga ku zuku?

Drangalru : swa Amizuku.

Mwakay : laka sumanemane ku tabebekelenga ku
zuku?

Drangalru : swa Sakithaya.

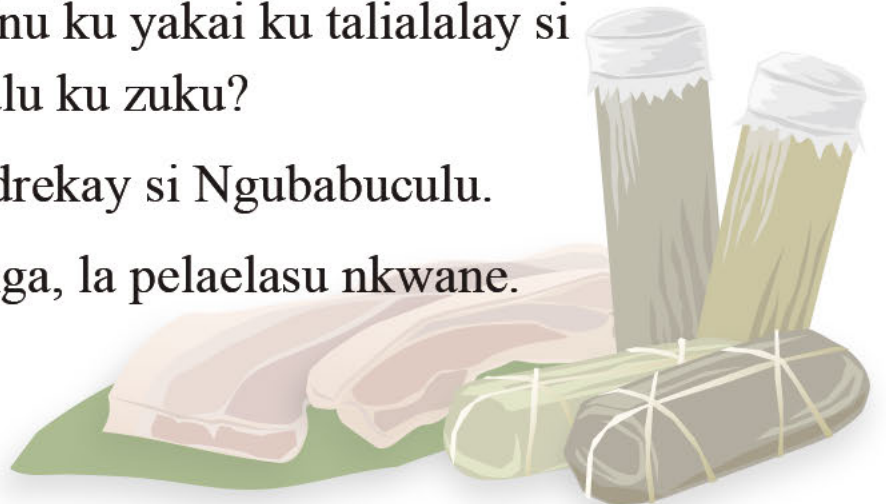
Mwakay : ku kiapapacase ku lringaw laka swa inu?

Drangalru : Tayal, Taruku, Sedike.

Mwakay : laka swainu ku yakai ku talialalay si
lakawkaulu ku zuku?

Drangalru : Ngudradrekay si Ngubabuculu.

Mwakay : maelanenga, la pelaelasu nkwane.



kiapacase 被紋面

lringaw 臉

Tayal 泰雅族

Taruku 太魯閣族

Sedike 賽德克族等

swainu 是哪裡

talialalay 頭目

lakawkaulu 平民

Ngubabuculu 排灣族



會話演練

1. Mwakay : sabaw, naw kivavaga kay asasane taypyane kacalrisiane?

(你好，想請教現在原住民族有幾族呢?)

Zemedase : _____

2. Mwakay : ku kiapapacase ku lringaw laka swa inu?

(有紋面傳統的民族主要有哪些?)

Zemedase : _____

3. Mwakay : laka swainu ku yakai ku talialalay si lakawkaulu ku zuku?

(哪些民族是階級社會呢?)

Zemedase : _____





漢語翻譯

學校

Mwakay：你好，想請教現在原住民族有幾族呢？

Drangalru：現在共有十四族。

Mwakay：人數最多的是哪一族？

Drangalru：阿美族。

Mwakay：那人數最少的是哪一族？

Drangalru：是撒奇萊雅族。

Mwakay：有紋面傳統的民族主要有哪些？

Drangalru：泰雅族、太魯閣族、賽德克族等。

Mwakay：哪些民族是階級社會呢？

Drangalru：魯凱族和排灣族。

Mwakay：謝謝你告訴我。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (下)

語別 Vedai Rukai 霧台魯凱語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
 發行人 孫 大 川 蔣偉寧
 Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
 吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
 洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
 張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
 陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
 葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
 總編輯 林修澈
 編輯委員 杜 傳 柯菊華
 行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
 Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
 Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
 Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
 政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
 余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
 圖片繪製 陳子強
 錄音人 柯菊華

出版日期 2013年5月初版

